

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





## НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LXII

ЧЕРВЕНЬ

Ч. 6

Виходить раз у місяць  
видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — **Ірена Чабан**  
Редактор англomовної частини — **Тамара Стадниченко**  
Мовний редактор — **Лев Чабан**

Редакційна колеґія:

**Ірина Куровицька** (з уряду) — голова Союзу Українок Америки  
**Марта Богачевська-Хом'як**  
**Любов Волинець**  
**Анна-Галія Горбач**  
**Ася Гумецька**  
**Галина Кирпа**  
**Катерина Немира** (з уряду) — пресова реф. Головної Управи СУА  
**Марта Тарнавська**

Адреса редакції: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Тел./Факс: (212) 982-2889

Річна передплата в США  
Для членів СУА ..... \$25.00  
Для інших передплатників ..... \$30.00  
Поодинокое число ..... \$3.00  
В країнах поза межами США ..... US \$40.00

Адміністратор: **М. Орися Яцусь**  
P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 Тел./Факс: (732) 441-9377

## OUR LIFE

VOL. LXII

JUNE

№ 6

Published by  
**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**  
Non-profit organization  
Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — **Irena Chaban**  
English Editor — **Tamara Stadnychenko**  
Ukrainian Language consultant — **Lev Chaban**

Contributing Editors:

**Iryna Kurowyckyj** — UNWLA Inc. President  
**Martha Bohachevsky Chomiak**  
**Lubow Wolynets**  
**Anna-Halia Horbach**  
**Assya Humetsky**  
**Halyna Kyrpa**  
**Kateryna Nemyra** — Press  
**Marta Tarnawsky**

Editorial Office: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel./Fax: (212) 982-2889

Annual subscription in the USA for UNWLA members ..... \$25.00  
Annual subscription in the USA for other subscribers ..... \$30.00  
Annual subscription in countries other  
than USA ..... \$40.00 US currency  
Single copy ..... \$3.00

Business administrator: **M. O. Jacus**  
Tel./Fax: (732) 441-9377

## ЗМІСТ

Привіти з нагоди XXVII Конвенції СУА .....	1
Гості бенкету .....	3
Привіти (продовження) .....	5
Виступ Генерального Консула України в Нью-Йорку С. О. Погорельцева .....	8
Слово голови СУА Ірини Куровицької на бенкеті XXVII Конвенції .....	10
Відзначення членок СУА .....	12
<b>Катерина Немира</b> . Відбулась 27 Конвенція СУА .....	13
Слово голови СУА Ірини Куровицької на відкритті XXVII Конвенції .....	21
Переступила межу вічності – Св.п. Варка Бачинська .....	24
Нововибрані Почесні членки СУА .....	25
Резолюції XXVII Конвенції СУА .....	30
<b>Our Life</b> <b>Tamara Stadnychenko</b> . XXVII UNWLA Convention .....	31
UNWLA Honors Young Women Achievers .....	39

На обкладинці: Символічне „дерево життя” Союзу Українок  
Америки.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки ориґінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подають копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріялів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріялів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріяли і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріялів з „Нашого Життя” дозволені за поданням джерела.

Усі редакційні матеріяли просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою „редакторів”.

Кошти вироблення кліше покривають дописувачі.  
Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: (212) 982-2889.

“OUR LIFE” (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc.,  
203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003  
ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.  
(USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to  
“OUR LIFE”, 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2005 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP.  
1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012  
Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com



**THE WHITE HOUSE**

**WASHINGTON**

May 24, 2005

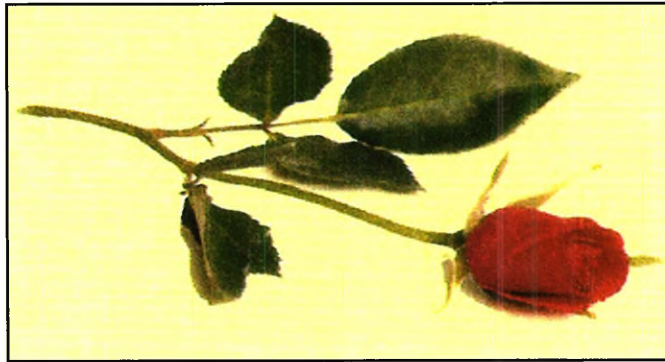
I send greetings to the members of the Ukrainian National Women's League of America as you gather for your XXVII National Convention in Albany, New York. Congratulations as you celebrate your 80th anniversary.

Our Nation is blessed by the diversity of our citizens. The hard work, values, and contributions of Ukrainian Americans have made America stronger and better. I applaud your efforts to celebrate and preserve your heritage. By sharing your culture, you remind all Americans of the unique fabric that makes up our country, and you ensure that your values and traditions are passed on to future generations.

Laura and I send our best wishes on this special occasion.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Laura Bush".





**ЧЛЕНСТВО  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ВІТАЄ  
НОВООБРАНУ ГОЛОВНУ УПРАВУ І КОНТРОЛЬНУ КОМІСІЮ  
НА ЧОЛІ З ВЕЛЬМИШАНОВНОЮ  
ІРИНОЮ КУРОВИЦЬКОЮ  
ТА БАЖАЄ БЛАГОРОДНИХ ЗАДУМІВ ТА ЩАСЛИВОГО ЇХ ЗДІЙСНЕННЯ  
НА РАДІСТЬ І КОРИСТЬ ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**



*Урочисте відкриття XXVII Конвенції СУА. Прапор несе голова 1-го Відділу Ольга Дейнеко.*

---

***Щиро дякуємо подружжю Ярославі і Івану Лучечкам  
за спонсорування кольорової обкладинки!***

***Екзекутива СУА***

## ГОСТІ БЕНКЕТУ



*Марія Шкамбара*



*Лілія Григорович*



*Анна Кравчук*



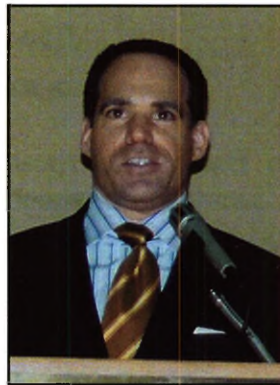
*Ольга Гнатейко*



*Валентина Борисенко*



*Ігор Гавдяк*



*Михайло Савків*



*Рома Лісович*



*Перший день нарад.*

*Зліва: Наталія Гевко, Роксоляна Яримович, Лідія Крушельницька, Марія Томоруг, Ірина Куровицька.*

**СВІТЛИНИ ВИКОНАЛА КАТЕРИНА СЛОНЕВСЬКА –НТЕП,  
ЗА ЩО СЕРДЕЧНО ДЯКУЄМО!**

**ЕКЗЕКУТИВА СУА**



# Президент України

Голові Союзу Українок Америки  
пані Ірині Куровицькій

**Дорогі друзі!**

**Шановна пані Куровицька!**

Щиро вітаю Вас і всю громаду Союзу Українок Америки із 80-ю річницею від дня заснування вашої організації та з нагоди 27-ої Конвенції СУА.

В Україні знають і високо цінують діяльність Союзу Українок Америки. Ви зробили багато корисного для української громади США та всього закордонного українства. В тому, що українська діаспора, долею розпорошена по світах, відчуває себе єдиною родиною, є й ваша велика заслуга.

Ми вдячні вам за ту благодійну допомогу, яку ви надаєте нашим співгромадянам – потерпілим від стихійних лих, дітям сиротам, людям похилого віку. Вони згадують вас добром і з любов'ю.

Неоціненним є ваш внесок у підтримку української демократії. Ваші зусилля допомогли українцям добитися чесних виборів, відстояти свій історичний шанс жити у заможній демократичній правовій Україні. Ми будемо раді у будь-який час вітати вас на українській землі.

Щастя вам, благополуччя і процвітання!

**Віктор Ющенко**





STATE OF NEW YORK

GEORGE E. PATAKI  
GOVERNOR

May 27-30, 2005

Dear Friends:

It is a pleasure to have the opportunity to send greetings and warm regards to the members of the Ukrainian National Women's League of America as you gather this weekend for your XXVII Triennial Convention, which also coincides with your organization's 80th anniversary.

New York State is fortunate to be home to a flourishing population of Ukrainian-Americans whose steadfast faith and love of country are the values that strengthen and unify them. Women are a uniquely dynamic force within the Ukrainian community and, indeed, they have always had multifaceted, yet well defined roles both here in America and in the homeland.

A primary force behind the success of the Ukrainian community is your organization, which has served as a venue for cultural expression and sisterly allegiance for several generations of women in this country. Your members, who proudly work toward a mission of furthering appreciation and understanding of your beautiful heritage among people of all backgrounds, serve a truly valuable purpose. Beyond that, you are informed women of the twenty-first century whose advocacy on behalf of women's issues illustrates an important perspective and a broader role through which you can make a positive difference in the lives of Ukrainians around the world.

This spirit of progress is alive and well today in Ukraine, best exemplified by the inspiring rallies of support during the recent election of a new president who is committed to addressing challenges facing a fledgling democracy. With support from all Ukrainian Americans – women, men and children – decades of harm imposed by a totalitarian regime can and will be reversed and lead to the well-being of Ukrainian people worldwide.

The women of the UNWLA share a personal understanding of your peoples' history that has called you to focus on many timely subjects over the past 80 years, and the continuation of such a vital dialogue has brought you here for the next several days. With the celebration of this milestone anniversary and XXVII Triennial Convention, I encourage you to reflect upon your past successes and to uphold your wonderful role as a catalyst for growth, change and active involvement among Ukrainian-American women and families.

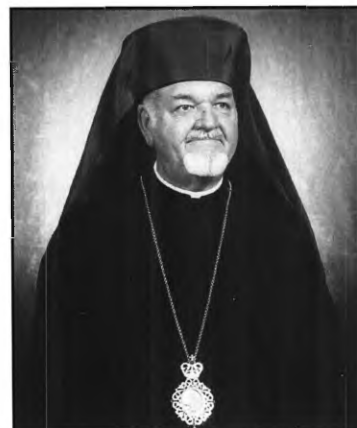
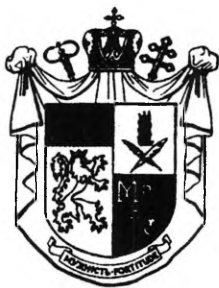
Best wishes for an enjoyable and productive weekend and much future success.

Very truly yours,

EXECUTIVE CHAMBER STATE CAPITOL ALBANY 12224  
<http://www.state.ny.us>



Ірина Куровицька  
Голова  
Союз Українок Америки  
102 Second Avenue  
New York, New York 10003



Слава Ісусу Христу!

Високоповажані і Дорогі пані Союзанки!

З великою приємністю та радістю вітаю Вас усіх, Вельмишановних Добродійок, з нагоди 80-ліття Союзу Українок Америки! Яка далекозорість та який запал провадили тих українських берегинь, які започаткували Союз Українок Америки на новій землі поселення так давно тому! Їм належить велика честь і шана! А Вам, сучасним берегиням, за це, що їх працю помножили, як Богом дані таланти: у новозбудованому Українському Музею, харитативній праці, міжнародній присутності, постійній допомозі жіноцтву і дітям України.

Подиву гідний велитенський вклад праці вложило наше жертвенне жіноцтво на добро української громади за ці пройдешні літа! Протягом довгих років - чотири покоління - члени Союзу Українок Америки займаються виховною, культурно-освітньою, і харитативною працею, та гідно і відважно репрезентують українське жіноцтво на міжнародному форумі. Як добре, що можемо цю відданість належно відзначити та скласти усім Вам признання, подяку та похвалу.

Вітаємо учасниць 27-ї Конвенції Союзу Українок Америки, та молимося, щоб ласкавий Господь надалі благословив силою тіла і духа на прийдешні успішні, довголітні діла! Дякуємо нашій Небесній Неньці, Матері Божій, яка так лагідно і люб'язно захищає під святим омофором нашу Україну, її миролюбних і нездоланних дітей не тільки на батьківщині, але по цілому світі, а особливо наше неперевершене жіноцтво.

З радісним Многая Літа!

  
Василь  
Єпископ Стемфордський

---

**Радісно вітаємо 27-му Конвенцію  
присвячену 80-літтю організації СУА,  
та молимо обильних Божих ласк  
на дальші добродійні почини  
для моральної і матеріальної підтримки  
українського жіноцтва.**

**Благословення Господнє на Вас!**

**Владика Василь Лостен  
Духовенство, чернці та миряни Стемфордської Єпархії**





## Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA

Ecumenical Patriarchate of Constantinople  
† Constantine, Metropolitan

† Vsevolod, Archbishop  
† Antony, Archbishop and  
Consistory President

Protopres. William Diakiw  
Vice-President

Protopres. Frank Estocin  
Secretary

Mr. Emil Skocypiec  
Treasurer

Protopres. Taras Chubenko  
Member

V. Rev. Bazyl Zawierucha  
Member

Dr. George Krywolap  
Member

Mailing Address:  
P. O. Box 495  
South Bound Brook, NJ  
08880

Shipping Address:  
135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ  
08873

Telephone:  
732-356-0090  
Telefax:  
732-356-5556

Website:  
uocofusa.org

E-Mail:  
consistory@uocofusa.org  
uocofusa@aol.com

St. Andrew Bookstore:  
732-356-0090

St. Sophia Seminary:  
732-469-7555

Library:  
732-356-0659

Museum:  
732-356-0132

Cultural Center:  
732-469-1018

10 травня року Господнього 2005  
Апостола Ясона

Голові Союзу Українок Америки,  
Пані Ірині Коровитській  
UNWLA, Inc.  
203 Second Avenue  
New York, New York 10003

Вельмидостойна пані Голово!  
Всечесні сестри - члени  
Союзу Українок Америки!

**Христос Воскрес!**



Щиро дякую Вам за миле запрошення на бенкет, який відбудеться 29 травня цього року з нагоди 80 - ліття заснування і XXVII Конвенції Союзок Українок Америки у залі Albany Hotel, Albany, New York.

Дякую Богові, що матиму нагоду поділити цю подію з Вами. Продовж 80 років діяльності, організація Союзу Українок, складаючись з жінок відданих Христові, які віддзеркалювали і віддзеркалюють засади Євангельських Блаженств, принесла багато добра Українському Суспільству в США. Своє служіння Українському народу в Америці і тепер в Україні вони зміцнили і зміцнюють любов'ю одні до одних і увінчали присвятою Христові, Який дав нам всім найкращий приклад служіння.

Приймаючи Ваше миле запрошення, уділяю всім Вам благословення Господа нашого Ісуса Христа, Який є сповненням наших мрій і бажань і наріжним каменем нашої віри.

Відданий Вам у воскреслому Христі,

+ *Антоній*

+ Антоній,  
Архієпископ



**ВИСТУП ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛА УКРАЇНИ В НЬЮ-ЙОРКУ**  
**С. О. ПОГОРЕЛЬЦЕВА**  
**ПЕРЕД УЧАСНИКАМИ XXVII КОНВЕНЦІЇ СУА 29 ТРАВНЯ 2005 Р.**

Всечесніші отці! Шановна пані голово!  
Шановна пані народний депутат!  
Дорогі друзі!

Від імені Генерального консульства України в Нью-Йорку, від щирого серця і з великим задоволенням вітаю Союз Українок Америки зі знаменним ювілеєм.

Коли я готувався до виступу з цієї трибуни мені спало на думку нагадати усім учасникам 27-ї Конвенції про досягнення Союзу, проте потім я збагнув, що у такому разі мені б не вистачило і тижня для того, щоб принаймні перерахувати ці досягнення і ви б втомилися мене слухати.

Це якщо жартома. Говорячи ж серйозно, шановні друзі, прийміть, будь ласка, щирий уклін за усі добрі справи, що ви їх зробили для нашої неньки України.

Якщо вірити досвіду наших батьків і прадідів, для того, щоб наше життя не виявилось марним і порожнім, треба присвятити його людям і Батьківщині, треба виростити дітей, посадити дерево і побудувати дім. Союз Українок Америки побудував не просто дім, а повноцінний музей, Український Музей, що є, без перебільшення, храмом української спадщини в Нью-Йорку.

Знають в Україні й про вашу добродійну програму “Молоко і булочка”. На мою думку, ця акція носить не лише гуманітарний, але й культурно-просвітний характер. Позаяк, на моє переконання, у серцях тих діточок, які отримали вашу допомогу, які побачили, що є люди, які абсолютно безкорисно піклуються і дбають про них, виховується духовність. Хто знає, можливо, серед тих дітей, яким ви допомогли, є майбутні лідери нашої нації. У такому випадку, впевнений, вони ніколи не забудуть про ваше до них ставлення і вони так само зі щирою душею будуть допомагати іншим людям, будуть достойними представниками своєї держави.

Теж саме можна сказати і про тих дітей, що постраждали від Чорнобильської катастрофи та стихійного лиха на Закарпатті, яким Союз Українок Америки прийшов на допомогу у потрібний час.

Займаючись благодійною діяльністю, протягом усіх років свого існування Союз не зали-



*Консул Сергій Погорельцев*

шав поза увагою видавничу справу. Завдяки цьому широке коло читачів мало можливість ознайомитися з чудовими перекладами творів Лесі Українки, збіркою поезій “Перший вінок” та з цілою низкою інших видань.

Особливий аспект діяльності СУА пов’язаний з темою голодомору в Україні. У роки Великого голодомору Союз Українок Америки займав активну позицію і доклав значних зусиль задля привернення уваги усього світу до цієї трагедії, а також подання голодуючим конкретної допомоги. Цілком погоджуюсь з професором Тарасом Гунчаком, який сказав, що архів СУА про трагічні події 1932-1933 рр. читається немов протокол діяльності СУА в обороні українського народу.

Подальша робота членів СУА з вшанування пам’яті жертв голодомору, доведення до світової громадськості жорстокої правди про той трагічний період в історії українського народу є не менш важливою, оскільки сприяє унеможливленню повтору подібних трагедій у майбутньому.

Дорогі друзі!

Тисячолітня історія українського народу позначена, звичайно, не тільки трагічними вип-

робуваннями, але й звитяжними подвигами, копіткою працею на благо Батьківщини. Союз Українок Америки яскравий цьому приклад. Він завжди був і залишається частиною нашої спільної української спадщини.

Протягом 80 років існування вашого Союзу Україна відчувала, що ви завжди поруч – у лиху і радісну годину. Переконалий, свято Помаранчевої революції спонукає вас з подвоєною енергією працювати на користь України. Переконалий, бо ви ніколи не зупинялись на досягнутому. Яскравий цьому приклад – голова Союзу Українок Америки пані Куровицька. Рахую, багато хто б на її місці вважав посаду

президента Національної ради жінок США, яку пані Ірина обіймала з 1993 по 1995 рр. вінцем кар'єри. Натомість, пані Куровицька і не думала спочивати на лаврах і впевнено торує нові шляхи до нових звершень.

Отже, вітаю пані Ірину з переобранням на наступний термін головування та бажаю вашій славній організації многая літа!

Вітаю також усе новообране керівництво організації!

Завершити ж свою промову хотів би словами Президента України Віктора Ющенка: “Нехай Бог благословить Америку, нехай Бог допоможе Україні!”.



### **НА БЕНКЕТІ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА ВИГОЛОСИЛИ ПРИВІТИ:**

Архієпископ Антоній.

Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев.

Народний депутат України, голова Союзу Українок України Лілія Григорович.

Голова СФУЖО Марія Шкамбара.

Почесна голова СУА, крайовий командир Українських Американських Ветеранів Анна Кравчук.

Президент Українського Конгресового Комітету Америки Михайло Савків.

Голова Української Координаційної Ради Ігор Гавдяк.

Голова Українського Музею в Нью-Йорку Ольга Гнатейко.

Член Екзекутиви Українського Народного Союзу Рома Лісович.

### **ПРИВІТИ З НАГОДИ 80-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ І ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ.**

Постійний представник України до ООН Валерій Кучинський.

Посол України до США Михайло Резнік.

Президент Національної Ради Жінок США Мері Сінглетер.

Президент Українського Народного Союзу Стефан Качарай.

Голова Українського Братського Союзу Ярослав Гавур.

Голова Злученого Українсько-Американського Допомогового Комітету д-р Лариса Кий.

Голова Українського Золотого Хреста у США Наталія Іванів.

Голова Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України Люба Сілецька.

Голова Організації Державного Відродження України (ОДВУ) Олександр Процюк.

Голова Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці д-р Лариса Залеська Онишкевич.

Ректор Українського Вільного Університету Альберт Кіпа.

Голова Крайової Управи Братства Кол. Вояків 1-ої Української Дивізії УНА Петро Буняк.

Голова Братства Охорони Военних Могил “Броди-Лев” в Нью-Йорку Юрій Ференцевич.

Голова Об'єднання Українських Православних Сестрицтв у США Наталія Мірчук.

Почесна голова СФУЖО, Почесна членка СУА Оксана Соколик.

Колишня статутова референтка Головної Управи СУА, колишня голова Округи Чікаго в Нью-Йорку мгр. Дора Рак.

Почесна членка СУА, колишня заступниця голови СУА Лідія Гладка.

СЛОВО ГОЛОВИ СУА  
ІРИНИ КУРОВИЦЬКОЇ  
НА БЕНКЕТІ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ  
29 ТРАВНЯ 2005 Р.



*З богині жєнщини зроблю, людину,  
І з н'єдєстола божєства зїпхну.  
Зате у груди серце дам люблячє  
І в мозок вложу думку запальну.*

*Іван Франко*

І спалахнула думка запальна у 1925 році, коли Ганна Чикалено Келлер піддала ідею створення крайової жіночої організації, яка б працювала самостійно на терені США, думка прийнялася і п'ять жіночих організацій у травні 1925 р. в Нью-Йорку і околицях створили організацію. Щоб зближитися до рідного краю дали їй назву „Союз Українок Америки“ сьогодні організації сповнилося 80 років. Многая літа Союзові Українок Америки!

Високопреосвященіші Владика Архієпископ Антоній!

Достойний Сергій Погорельцев, генеральний Консул України в Нью-Йорку з дружиною Світланою, достойна д-р Лілія Григорович, депутат Верховної Ради України, голова Союзу українок України, достойний Роман Андарак Віцєконсул з дружиною, вельмишановні Почесна голово СУА Анна Кравчук, голова СФУЖО Марія Шкамбара, голова УККА Михайло Савків, голова УАКР Ігор Гавдяк, голова Українського Музею в Нью-Йорку Ольга Гнатейко, президенти Кредитівок, голови та члени Дирекцій, репрезентанти організацій, шановна гостя з України професор Валентина Борисенко, шановні і дорогі гості та делегати 27-ї Конвенції СУА!

Дякую за благословення святкового бенкету, та нашого членства у цей торжественний час нашої організації.

Радісна хвилина для Союзу Українок Америки святкувати свій вісімдесятилітний ювілей у такий важливий час для українського народу розкиненого по цілому світі. Україна заявила світові, що є готова посісти своє історичне місце серед Європейських країн та країн світу. Україна стала рівна між рівними. Ми маємо чим гордитися.

Слава нашій Україні!

Шановним гостям та делегатам дякую, що так численно прибули, щоб разом з нами звеличати цей чудовий ювілей, наші здобутки та осяги.

Сьогодні клонім голову перед нашими попередницями, які заклали підвалини праці для організації. Це були розумні жінки, які у тяжких обставинах творили, працювали та допомагали. Згадаю лише кілька таких вагомих моментів в історії нашої організації упродовж вісімдесяти років, бо на більше немає часу. Це участь у Світовій виставці в Чикаго 1933 р., допомога голодуючій Україні 1932-33 р., створення Українського Музею в Нью-Йорку, який передано громаді, допомога потерпілим внаслідок вибуху в Чорнобилі та багато, багато інших. Але, гасло 27-ї Конвенції СУА каже все: “Здобутки літ минулих внесемо в майбуття...”

Як перевибрана голова Союзу Українок Америки найстаршої і найбільшої жіночої організації, складаю сердечну подяку делегатам за довіря до нововибраного проводу і до мене, провадити втретє таку чудову організацію. Перед нами великі завдання і тільки спільно дійдемо до запланованої мети. Надалі працюватимемо спільно з нововибраною Управою та будемо іти слідами наших попередниць і керуватися у нашій праці резолюціями, які будуть прийняті делегатами 27-ї Конвенція СУА.

У 2006 р. вшановуватимемо 20 річницю найбільшого нуклеарного вибуху в світі у Чорнобилі – це був перший раз, коли світ почав говорити про Україну, цю річницю організація та ціла громада мусить достойно відзначити.

Надалі будемо працювати над тим, щоб по всіх місцевостях у бібліотеках були книжки про Голодомор, це рішення прийняла Головна Управа СУА на засіданні у 2004 р. і воно нас зобов'язує.





*Нагородження Грамотами вдячності за спонсорвання Конвенції.  
Зліва: Л. Зелік, М. Шмітель, І. Куровицька, Б. Кекіш (Кредитівка "Самопоміч" Нью-Йорк),  
М. Заяць, М. Філь (Кредитівка Рочестер).*

Сьогодні вітаю особливих гостей – молодих жінок, які будуть відзначені, за їх особливі досягнення у професійному житті, кожної із них біографія надзвичайно цікава. Ми горді, що жінки українського походження в Америці доходять до вершин у своїх кар'єрах. Шановні присутні почують більше у дальшій програмі про їх успіхи.

Хочу подякувати нашим фінансовим інституціям, Кредитивним кооперативам, які нас все фінансово підтримують, не думаю, що ми могли б так гарно працювати без їх фінансової допомоги. Особлива подяка Федеральній Кредитивній Кооперативі "Самопоміч" в Нью-Йорку за уфундування листопадового числа журналу „Наше Життя” за 2003 р., яке організація присвятила вшануванню пам'яті 70-ліття Великого Голоду в Україні. Світ прийняв надзвичайно прихильно ці зібрані документи. Дякую президентові та членам дирекції "Самопоміч" в Нью-Йорку за цей цінний дар і за те, що так численно беруть участь у нашому святі.

З огляду на особливу гостю з України, яку ви всі бажаєте почути, я закінчу своє слово запозиченим кличем Помаранчевої революції, який сміло можна застосувати у нашій праці, щоб допомогти організації дожити до сотої річниці "Нас багато, нас непереможати".

І так нам, Боже, допоможи!



*Відзначення за непересічні професійні досягнення.  
Зліва: Надія Тарнавська, Роксоляна Лучкан, Іванна Ратич, Ярослав Зінич, Ірина Куровицька,  
Христина Дужа, Орися Волошин-Дмитренко, Люся Струк.*

## ЧЛЕНКИ СУА, ЯКІ БУЛИ ВІДЗНАЧЕНІ НА XXVII КОНВЕНЦІЇ ЗА 50-ЛІТНЮ ПРАЦЮ В ОРГАНІЗАЦІЇ

**1-ий Відділ, Округа Н.-Й.**  
Катруся Папуга.

**13-ий Відділ, Округа Філядельфія**  
Лідія Грабова, Лідія Кий.

**17-ий Відділ, далекого віддалення**  
Ірена Ракуш, Марія Венгловська,  
Люсія Візняк.

**24-ий Відділ, Округа Нью Джерзі**  
Ірена Левицька, Надія Гриб, Павліна  
Юрчак, Меланія Кривокульська,  
Юлія Полянська.

**28-ий Відділ, Округа Нью Джерзі**  
Софія Андрушків, Надія Бігун, Таїса  
Богданська, Зеновія Воробець,  
Ефрозина Мартинець, Емілія Онишкевич,  
Евгенія Шпирка, Олександра Падковська,  
Марія Канюка, Ірина Качмарська.

**33-ий Відділ, Округа Огайо**  
Лукія Гриців, Ірина Стахур, Евгенія  
Гейниш, Марія Адамович, Стефанія  
Городиська, Володимира Баслядинська,  
Марія Грушкевич, Ірина Кашубинська,  
Емілія Воляник, Марія Антонів,  
Олександра Волошин.

**34-ий Відділ, Центральний Н.-Й.**  
Віра Галібей.

**36-ий Відділ, Округа Чікаго**  
Ольга Маланчук, Галина Круль.

**43-ий Відділ, Округа Філядельфія**  
Оксана Гораєцька.

**47-ий Відділ, Північний Н.-Й.**  
Тамара Гривнак.

**54-ий Відділ, Округа Філядельфія**  
Евгенія Новаківська.

**56-ий Відділ, далекого віддалення**  
Софія Святослава Барусевич, Зоя  
Филипович, Ольга Бодляк, Дарія Микита-  
Питляр, Віра Ровенко, Марія Химинець.

**58-ий Відділ, Округа Дітройт**  
Евгенія Фицсимонс (Genya Fitzsim-  
mons), Ольга Галушка (Olga Halushka),  
Ольга Маєр (Olga Meyer), Ольга Соловей  
(Olga Solovey).

**65-ий Відділ, Округа Нью Джерзі**  
Марія Слободян, Ольга Яцишин.

**90-ий Відділ, Округа Філядельфія**  
Теофілія М. Мельничук.

**99-ий Відділ, Центральний Н.-Й.**  
Л. Волошанська.

**Вільна членка**  
Анна Макух.



*Нагородження грамотами признання за 50-літню працю в СУА.*

# ВІДБУЛАСЬ 27 КОНВЕНЦІЯ СУА

*Здобутки літ минулих  
Внесемо в майбуття...*

*І. Чабан*

Союз Українок Америки – найстарша громадська організація, відома у світі своєю активною харитативною, просвітницькою і видавничою діяльністю. Цього року з 27 до 30 червня у місті Олбані, штат Нью-Йорк, проходила XXVII Конвенція СУА, присвячена славному 80-літтю організації. Господарями Конвенції була Округа Центральний Нью-Йорк.

Зранку 27 червня в готелі “Маріот” почали збиратися делегати та гості Конвенції. Тим часом члени Головної Управи, що складається з членів Екзекутиви і голів округ та референток, провели засідання, пом’янули світлу пам’ять референтки Суспільної опіки Варки Бачинської, яка до останнього дня свого життя працювала як активна союзниця, заслухали звіти, обговорили питання надання Почесного членства СУА, питання можливих резолюцій XXVII Конвенції. Ірина Куровицька, голова СУА, закінчуючи каденцію у своєму слові зупинилася на найважливіших подіях з життя СУА за останні три роки і подякувала всім за співпрацю. “Мені випала велика честь працювати в Комітеті для привітання Президента України Віктора Ющенка в США” – сказала вона, згадавши події Помаранчевої революції і свої спостереження під час перебування в Києві на Майдані. Почесна голова СУА Анна Кравчук в короткому слові високо оцінила працю Екзекутиви за підзвітний період, а Ірині Куровицькій побажала багато сил і наснаги в її жертвовній праці для добра організації.

Передконвенційна програма обіцяла бути цікавою з огляду на тему “Жінки українського походження в засобах масової інформації”, але те, як вона була проведена перевершило сподівання. На початку голова Конвенції Маріянна Заяць привітала присутніх і запросила до ведення програмою Ренату Заяць, молоду членку. Рената представила гостей: Ліду Кулбиду, ведучу радіопрограми національного радіо і телебачення, Ганну Кріль, відому власницю інтернет-сторінки “Брама” та диктора української програми “Голос Америки” Анну Дидик-Петренко. Присутні приготувалися слухати їх виступи, але на них чекала дуже приємна несподіванка – до сло-

*Голова СУА  
Ірина Куровицька.*



ва попросили конгресмена Моріса Гінчі з Вашингтона, ДС, який привітав гостей і делегатів Конвенції і надзвичайно цікаво означив ролі жінки-матері, берегині. Ілюструючи свій виступ повідомленням:

“У моєму житті були дві надзвичайні жінки-українки – моя неписьменна бабуся і моя жертвна мати, які сформували моє світобачення, наповнили повагою до традицій, мови і культури України”. Це був зворушливий і наповнений глибокого змісту виступ, що послужив доброю прелюдією до всього, що відбувалось на Конвенції, бо дав приклад визначальної ролі українського жіноцтва. Конгресмен Моріс Гінчі також зупинився на аналізі політичного значення преси у формуванні демократичного суспільства, поділився враженнями від відвідин Києва у днях Помаранчевої революції. Присутніх привітала спонсор Конвенції президент Української Федеральної Кредитової Спільки з Рочестеру Тамара Денисенко, яка закінчила свій виступ чудовими фразами: “Свій до свого по своє” і “разом нас багато”.

Продовжуючи виступ гостей, Ліда Кулбіда звернулася з привітанням до присутньої Ліди Крушельницької, зазначивши великий вплив на неї в молоді роки, на формування світогляду і закріплення ниті поєднання з українством. Це “чуття єдиної родини” допомагає в праці і сприяє зацікавленню плянувати програми пов’язані з Україною. Вона сказала, що вважає знаком Божим те, що була хрещена Блаженнішим Любомиром Гузарем, УГКЦ, і зупинилася на засаді плекання молодого покоління в діаспорі. Ганна Кріль побудувала свій виступ повідомленням про трагічні долі українських жінок, які, прочитавши оголошення в інтернеті про працю за кордоном, або можливість влаштувати своє життя через одруження, попадають в залежність від кримінального світу. Вона відкри-

ла трагічні сторінки сучасної жінки, зупинилась на проблемі противлення злу. Про важливість контакту за допомогою радіо, про почуття відповідальності перед слухачами говорила у своєму слові Анна Дидик-Петренко. Вона згадала про цікаві випадки пов'язані з інтерв'ю з покійним Патріархом Володимиром, УПЦКП, та про зустріч з Президентом В. Ющенком. Виступи викликали жваве обговорення, присутні ставили запитання до доповідачок, ділилися власними думками. Урочисте відкриття Конвенції відбулося 28 травня о 9.30 ранку.

Такої кількості ошатно одягнених у вишиванки напевно в Олбані ще не бачили. Гості готелю і обслуга з зацікавленням оглядали союзянок, розпитували про вишивки, про імпрезу, а союзянки схвильовано готувалися до урочистого відкриття.

У прибраній залі, з невеликими корогвами, якими зазначено місце для округ, збиралися делегатки і гості. Ведуча програмою голова Конвенційного комітету Маріянна Заяць запросила до залі прапороносців. За ними ввійшли в супроводі щирих оплесків і привітів голова СУА Ірина Куровицька та Почесна голова СУА Анна Кравчук, члени Екзекутиви і Головної Управи. З таким же ентузіазмом на запрошення голови СУА Ірини Куровицької присутні вітали голову Союзу Українок України, депутата Верховної Ради України Лілію Григорович та голову СФУЖО Марію Шкамбару. Відбулася урочиста церемонія запалювання свічок та заспівання гимнів Америки, України і СУА. Зі словами привіту до присутніх звернулася Маріянна Заяць, яка зазначила: “Докладім усіх зусиль, щоб

*Голова Конвенційного комітету Маріянна Заяць.*



щоб скріпити нашу організацію, а наша невтомна праця нехай буде корисною для добра України і Америки”. Вона запросила голову СУА Ірину Куровицьку відкрити Конвенцію.

У затишеному залі урочисто і схвильовано звучить: “XXVII Конвенція СУА присвячена славному 80-літтю організації відкриття!”.

Хвилиною мовчання вшанується пам'ять спочилих в Бозі членок СУА: Марусі Бек, Христі Навроцької, Варки Бачинської, Любові Артимишин та всіх союзянок, які відійшли від нас за ці 80 років.

Починається перше пленарне засідання. Голова Верифікаційної комісії Віра Старух оголошує число гостей, делегатів, присутніх, стверджуючи кворум. Схвалено програму Конвенції. Марія Томоруг прочитала правильник нарад. До Почесної президії голова СУА запрошує Лілію Григорович, Марію Шкамбару, Анну Кравчук і Почесних членок СУА. Вибирають Ділову президію: Наталію Гевко – ведучу Конвенцією та Роксолянну Яримович – заступницю ведучої, протоколярних секретарок Анну Максимович і Ліду Бук, запрошують парламентаристку СУА д-ра Оксану Ксенос.



*Членки Округу Чікаго. В першому ряді (зліва) О. Івасишин, Л. Калін (голова Округу), І. Куровицька, Л. Григорович, О. Ксенос, Н. Гевко.*



Приступаючи до ведення конвенції, Наталія Гевко виголошує короткий привіт словами: “Ми горді, що ми жінки, ми горді, що ми жінки-українки, ми горді, що ми членки Союзу України Америки”.

Вибирають комісії Конвенції. Комісія перевірки протоколу попередньої XXVII Конвенції СУА: Оксана Кіпа (голова комісії), Іванна Мартинець, Дося Лиса, Надя Цегельська. Резолюційна комісія: Ірена Чабан (голова комісії), Софія Геврик, Оксана Фаріон, Катерина Немира та референтки СУА. Статутова комісія – Оксана Ксенос (голова комісії), Іванна Ратич, Марія Томоруг.

Оплесками запрошують до слова голову СУА. З притаманною їй привітністю, Ірина Куровицька виголошує подяку членам Конвенційного комітету на чолі з Маріянною Заяць, і зазначає, що готова буде повторити цю подяку, якщо Конвенція закінчиться так гарно, так зорганізовано, як і почалася. Таке зазначення було зустрінуте оплесками і усміхом всіх присутніх.

Після цього Ірина Куровицька висловила теплі слова подяки голові комісії по випуску Конвенційної книжки Марті Данилюк за її жертвну працю, Марії Дупляк за вчасний друк та Зоряні Сохацькій за художнє оформлення обкладинки. Заступницям Марії Томоруг, Софії Геврик, Оксані Фаріон, членам Екзекутиви і референткам, Оксані Ксенос, редакторам Ірені Чабан, Тамарі Стадниченко, Леву Чабанові, а Наталії Думі за 35-літню безперервну працю в канцелярії та іншим, хто доклав свою цеголку жертвної праці в розбудову організації. Вона розповідає про пророблену працю, про проблеми

*Ведуча Конвенцією  
Наталія Гевко.*



з утриманням при-  
міщення СУА, ті-  
шиться здобутками  
в тому числі працею  
по організації при-  
йому Президента  
України Віктора  
Ющенка в США,  
радісно констатує  
факт увінчання вис-  
тавкою Олександра Архипенка відкриття Україн-  
ського Музею в Нью-Йорку. Вона особливо  
підкреслює важливість правильного ведення про-  
єктів СУА, фінансових видатків, пояснює  
важливість запровадження спілкування між  
членками за допомогою електронної пошти,  
дякує Ганні Кріль за допомогу у веденні інтер-  
нетної сторінки і інше.

“Я стараюся висвітлити всі реалії нашої  
праці – говорить Ірина Куровицька” і завершує  
свій виступ словами признання панові Яросла-  
вові Куровицькому за його допомогу, в тому  
числі і фінансову, а союзьанки присутні в залі  
одобрюють їх оплесками. У його особі напевно  
дякується всім цим добродіям, які з розумінням  
сприймають союзьанські турботи.

Слово для звіту надається фінансовому  
секретарю Надії Цвях. Вона говорить цифрами,  
звертаючи увагу присутніх на ті чи інші питання  
пов’язані з веденням фінансового господарства.  
Перед кожною делегаткою дуже докладний звіт



*Членки Округи Дітройт. В першому ряді (зліва) Л. Казевич (голова Округи), Л. Колодчин,  
І. Куровицька, Л. Григорович, О. Ксенос, Н. Гевко.*



*Пленум організаційних справ. Перед мікрофоном Софія Геврик.*

висланий задалегідь. Отже приходиться тільки подякувати Наді Цвях за таку детально пророблену солідну працю, що охоче роблять всі присутні.

Тему господарських проєктів СУА продовжує голова Контрольної комісії д-р Іванна Ратич, яка відзначає старанну працю членів комісії і звертає увагу на поповнення фондів журналу "Наше Життя". "Не забуваймо і надалі організувати акції для підтримки нашого журналу" – закликає вона. Делегати приступають до активного обговорення виступів, демонструючи зацікавлення, обізнаність, турботу. Наталка Гевко, як ведуча програми, блискуче справляється з обов'язком: провадить дискусіями легко, впевнено, чим зумовлює незатягнені і конкретні обговорення. Залишається час до закриття сесії і, на прохання присутніх, Надія Цвях після короткої 10 хв. перерви оголошує фінансовий звіт, що мав бути прочитаний в понеділок. І знову предметна, цікава дискусія з питання про інвестиції, про відсотки надходжень, про Фонд Еви Сташків, кількість членок в організації і багато іншого. Голова Ірина Куровицька, члени Екзекутиви, референтки дають вичерпні відповіді і всім присутнім стає зрозуміло, що фінансове господарство СУА ведеться старанно, прозоро, про що, до речі, свідчать результати федеральної перевірки (IRS), що відбулася минулого року. Таким чином прийняття звітів членів Головної Управи завершується перше пленарне засідання XXVII Конвенції СУА.

Час відведений на полуденок, делегатки і організатори використовують для відзначення округ і відділів, вручення грамот СУА членкам, які віддали організації 50 літ праці та тим, хто

жертвовно працював у різних референтурах і ділянках. Провадить програмою заступниця голови Конвенційного комітету Віра Кушнір. Гостей і делегатів вітають українськими танцями наймолодші учасники танцювального гурту "Зорепад" під керівництвом Ліди Кулбиди та чудовий ансамбль "Чарівний голос" під керівництвом професора Ярослава Кушніра. І співаки, і танцюристи дістають в подяку за своє мистецтво щедри оплески присутніх.

Вечірнє пленарне засідання розпочалося із звіту Верифікаційної комісії. А сесія була ведена першою заступницею голови до справ організаційних Софією Геврик, яка запросила до участі Катерину Воловодюк, (Округа Нью-Джерзі), Діонізію Брочинську (Округа Нова Англія), Лідію Казевич (Округа Дітройт) і запропонувала поділитися думками з питання приєднання нових членок. Катерина Воловодюк розповіла про заходи Округи щодо приєднання нових членів. Розповіла, що робить Округа, щоб втримати новостворені відділи та заохотити членство до праці. Діонізія Брочинська зупинилася на аналізі причин розв'язання відділів, навела приклади співпраці священиків щодо висвітлення праці союзнок, заакцентувала, що окрема округа сильна тоді, коли відділи тісно співпрацюють з Управою. Лідія Казевич розповіла про труднощі англійських членок, про їх побоювання не бути прийнятими і зрозумілими. Ілюструючи свою доповідь описами власних переживань і власним досвідом на шляху до становища голови Округи, вона підкреслила важливість сестринської допомоги, взаєморозуміння і особистих контактів. Як приклад вона подала досвід по організації нового 129-го Відділу.

Доповнюючи виступаючих Софія Геврик звернула увагу, що готуючись до семінару, прочитала звіт від 1925 р. і побачила, що тогочасних союзниць хвилювали ті ж проблеми поповнення і втримання членства. Адже, маючи подібні проблеми організація святкує 80-ліття, а отже має досвід як бути в майбутньому. Делегатки прийняли активну участь у дискусіях. Післяобідні сесійні засідання вела Роксоляна Яримович. Вона подякувала учасникам організаційної панелі і запросила до слова парламентаристку СУА д-ра Оксану Ксенос. Слід зазначити, що в особі Оксани Ксенос маємо активну дійсну членку СУА, що чується впевнено і в організаційних питаннях і в питаннях здобування фондів, та просто незамінна в питанні праці над Статутом. Зміни до Статуту приготувані Статутовою комісією під її керівництвом були подані чітко і тому обговорення статутівих питань дало добрі результати.

Святкова вечеря була присвячена відзначенню 80-ліття СУА, що знову ж таки з великою любов'ю приготували членки Конвенційного комітету Люба Кушнір-Дріянська, Ольга Дроздович, Христина Кифор, Маріянна Заяць, Віра Кушнір, Галина Логан, Віра Старух при допомозі Ірени Скалій та Аліси Сердюк. Всі програми виконала Максін Гейдин. Знову з привітом виступила Маріянна Заяць, а після смачної вечері було показане театральне дійство, в якому хоч і були задіяні не професійні акторки, а наші талановиті союзниці, проте від прочитання тексту, до освітлення і виступу кожної особи до демонстрації прозірок і дотримання пауз – все було надзвичайно професійно і підтверджувало дійсно великі здібності союзниць.



Програма була побудована на матеріалах 80-літньої історії СУА і на освітленні образів славних постатей-голів СУА від найпершої Юлії Шустакевич (представляла Діана Бонар-Байрон) до присутньої в залі Ірини Куровицької,

*Роксоляна Яримович*

*Д-р Оксана Ксенос*



яку у дійстві вміло зобразила Оксана Фаріон. Крім названих союзниць у виставі прийняли участь Ева Панчишин, Уляна Омечинська, Люба Кушнір-Дріянська, Ірена Боднар-Мирон, Галина Омечинська-Логан, Віра Кушнір, Люба Химинець, Діонізія Брочинська та Марія Полянська. Автор сценарію Оксана Ленець, 'освітлювач' Рената Заяць. Закінчився бенкет імпрізованим спільним фото присутніх союзниць-мам із союзницями-доньками. Я нарахувала 14 пар і, дай Боже, щоб така спільна знімка стала ще однією чудовою традицією СУА і продовженням життя організації.

Неділя 29 травня розпочалась Літургією, яку провів Високопреосвященіший Владика УГКЦ Василь Лостен при діаконській допомозі професора Ярослава Кушніра та участі хору союзниць, якими він диригував. Згодом відбулася прогулянка по столиці штату Нью-Йорк Олбані. Пленарне засідання, на якому заслухали знову звіт Верифікаційної комісії, продовжили обговорення пропозицій Статутової комісії (Оксана Ксенос), прийняли звіт Комісії перевірки протоколу XXVI Конвенції СУА. Голосування за надання звання Почесна членка не забрало багато часу. Всі присутні оплесками привітали проголошені Іриною Куровицькою нові імена Почесних членок. А стали ними: Марта Данилюк, Марія Наваринська, Анна Рак, Марта Стасюк, Марія Томоруг та Лілія Грирорович, як голова СУУ.

Настає урочистий і відповідальний момент вибору нової Управи СУА. Слово має голова Номінаційної комісії Надія Савчук, яка представляє членів комісії і дякує їм за співпрацю. Після цього оголошує список пропонованих Номінаційною комісією кандидатур у такому складі: Ірина Куровицька, Оксана Фаріон, Марта Данилюк, Софія Геврик, Маріянна Заяць, Лідія Баб'юк, Христина Ярема, Рената Заяць, Рома Шуган, Катерина Немира, Ірена Стецьків, Віра



*Надія Савчук,  
голова  
Номінаційної  
комісії.*



*Новообрана*

*Екзекутива СУА. Зліва: І. Куровицька (голова), О. Фаріон, М. Данилюк, С. Геврик, М. Заяць, Л. Баб'юк, Т. Ярема, Р. Шуган, Р. Заяць, К. Немира, І. Стецьків.*

Кушнір, Дарія Дроздовська, Христина Швед, Уляна Кобзар, Марія Полянська, Ольга Тритяк, Марія Гаврилюк та список членів Контрольної комісії: д-р Іванна Ратич, Марія Томоруг, Надія Цвях та Анна Рак, Лідія Закревська, Олександра Гой як заступниці. Делегати голосують, вітаючи оплесками обрання нової Управи. Новообрані членки Головної Управи повторюють за Почесною головою СУА Анною Кравчук зворушливі слова присяги. Присутні знову широко вітають новообраних. Почесна членка СУА депутат Верховної Ради, голова СУУ Лілія Григорович, якій слово надає переобрана на третій термін голова СУА Ірина Куровицька з любов'ю роз-

повідає про Україну і українське жіноцтво, про Президента і його похід до Кобзаря у день 22 травня, коли вся Україна іде до національної святині могили Т. Шевченка, куди цього року вирушила зі своїми дітьми і перша родина України. Звертаючись до союзниць вона говорить: "Ви були міністрами освіти, коли допомагали школам і організували світлички, міністрами охорони здоров'я, коли займались питаннями Чорнобиля, міністрами зовнішніх зв'язків, коли висвітлювали проблеми України перед світом..."

На жаль, цьогорічний лавреат премії Фонду ім. Ковалівих д-р Андрій Даниленко не прибув з особистих причин і Оксана Фаріон (за-



*Нагородження Грамотами признання голів Відділів і Округ виховною референтурою.*





*Новообрана Екзекутива СУА (продовження). Зліва: В. Кушнір, Д. Дроздовська, Х. Швед, М. Полянська, О. Тритяк, І. Ратич, М. Томоруг, Х. Цях, Л. Закревська, О. Гой.*

ступниця голови у справах культури), яка вела програмою тільки розповіла про номінацію. Наталія Даниленко представляла нове видання “Українки в історії” і запросила до слова редактора видання професора Валентину Борисенко, яка розповіла присутнім про працю над книгою.

Читачів цього звіту просимо звернути увагу на те, якою насиченою була праця Конвенції. Адже відразу після такої цікавої програми під час полуденку, делегатки прийняли участь в семінарах.

У неділю 29 травня, відбулися семінари: стипендійний і суспільної опіки, преси та мистецько-музейний. До участі у стипендійному семінарі, який приготувала Марія Полянська зголосилася колишня стипендіатка, а нині дру-

жина віцеконсула Христина Андарак (дочка голови СУ Харківського Відділу Лесі Дудченко). Вона зворушливо розповіла, як стипендія СУА дала їй можливість здобути освіту, вплинула на формування її світогляду, зумовила добрий життєвий старт.

Оскільки СУА втратив референтку суспільної опіки Варку Бачинську, семінар відкрила Ірина Куровицька, вшанувала пам'ять Варки Бачинської і запросила Ірину Д'Алесіо до виступу. Другою виступала Анна Мацілінська з Дітройту, яка приготувала інформації про справи оборони жінок, які потрапили у сексуальне рабство. Союзнянки готові продовжити працю своєї посестри, мали плідний обмін думками і помислами.



*Панель комісії Стипендійної акції СУА. Зліва: М. Полянська, О. Яцусь, Х. Андарак.*



*Пресовий панель.*

*Зліва: К. Немира, Т. Стадниченко, І. Чабан.*

Пресовий панель вела головний редактор журналу “Наше Життя” Ірена Чабан. Вона представила доповідачів – пресову референтку Катерину Немиру, редактора англо-мовних сторінок Тамару Стадниченко та мовного редактора журналу Лева Чабана. Першою виступала Катерина Немира – вона подала завваги до написання хронік, повідомлень і дописів, зупинилась детальніше на способах висвітлення подій в житті США, посилаючись на активну працю пресових референток Округи Дітройт, та на важливості правильного оформлення поданих матеріалів. Тамара Стадниченко розповіла як працює над редакційною організацією матеріалів, підшукує авторів і поповнює “редакційний портфель”. Ірена Чабан розповіла про свою ділянку праці і відповіла на численні питання і зауваги учасників.

Марія Пазуняк, яка провадила мистецько-музейним семінаром, запросила до участі у ньому голову Управи Українського Музею в Нью-Йорку Ольгу Гнатейко і Ірину Руснак. Семінар був побудований на фактично трьох темах: інструкціях музейним відділам в підготовці виставок та знаходженні виставочних площ (Марія Пазуняк), розповіді про працю над першою експозицією музею (Ольга Гнатейко) та акції для підтримки музею (Ірина Руснак). Серед чисельних виступів і коментарів прозвучали пропозиції вивчити працю Комітету приятелів Музею в Рочестері та інші.

Відбулось також надзвичайно важливе засідання делегатів від Віддалених відділів, які обговорили питання контактів, взаємодії і знову



*Панель комісії Суспільної опіки.*

*Зліва Н. Шмігель, І. Д'Алесіо.*

вибрали Уляну Глинську зв'язковою, якій мали нагоду сказати теплі слова подяки за її працю.

Недільний день завершився урочистим бенкетом, на якому лунали привіти для США Президента США і України, від присутніх президента УККА Михайла Савківа, голови УАКР Ігоря Гавдяка, Генерального консула в Нью-Йорку Сергія Погорельцева, який був з дружиною Світланою, віцеконсула України Романа Андарака, який був з дружиною Христиною, від українських банків і Українського Музею у Нью-Йорку, від численних організацій і громадських об'єднань.

Відкрила урочистість голова Конвенційного комітету Марія Томоруг, а ведучою була Марта Данилюк. Молитвою поблагословив присутніх і трапезу Високопреосвященніший Архiepіскоп УПЦ США Антоній. Слово виголосили новообрана голова США Ірина Куровицька та голова СУУ депутат Верховної Ради Лілія Григорович. Присутні співали „многая літа” і з захопленням аплодували, коли співав соліст Метрополітальної опери Стефан Шкафаровський. Акомпаніювала Христина Карпевич. Д-р Іванна Ратич теплими словами проголосила імена дев'яти молодих жінок, які дістали нагороди США „за непересічні професійні досягнення”. А стали лавреатками нагороди США: Оріся Волошин-Дмитренко, Христина Дужа, Віра Фарміга, Роксоляна Лучкан, Лариса Певна, Оленка Певна, Люся Струс, Надія Тарнавська та Кіка Зінич. Сподіваюсь, їх також побачимо в рядах США, як це сталося з Оксаною Ксенос, яка також колись отримала цю нагороду і тепер активно працює

## СЛОВО ГОЛОВИ СУА ІРИНИ КУРОВИЦЬКОЇ НА ВІДКРИТТІ XXVII КОНВЕНЦІЇ

Вельмишановні ведуча Конвенцією Наталія Гевко, д-р Лілія Григорович, депутат Верховної Ради України, голова Союзу Українок України, Марія Шкамбара, голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, Анна Кравчук Почесна голова Союзу Українок Америки, Почесні членки СУА, делегати та гості – з близька та далека!

Вітаю і дякую, що так численно прибули на XXVII Конвенцію Союзу Українок Америки, якою святкуємо 80-ліття заснування нашої організації.

Так! Святкуймо наше ліття і радіймо, що організація і її членство втілила в життя протягом років славі почини та програми, якими допомогли нашим сестрам і братам, які були у потребі, та залишаємо славу спадщину наступним поколінням.

Святкуємо наше заснування у величавому часі в історії України. Україна вибрала нового Президента Віктора Ющенка, демократично і прозоро і якраз у наше 80-ліття стала вільною і демократичною державою. Ми можемо бути

горді, що наша організація причинилася до цього своєю працею та допомогою тим, хто був на Майдані.

Організація була вписана як одна із спонсорів на урочистому бенкеті у Вашингтоні столиці США, на якому ми вітали Президента України, я мала велику честь і шану бути однією з голів у Комітеті привітання нововибраного Президента України Віктора Ющенка.

З огляду на те, що під кінець Конвенції мало хто з делегаток є ще у залі, бажаю подякувати голові Окружної Управи Округи Центрального Нью-Йорку, голові Конвенційного комітету XXVII Конвенції СУА Маріянні Заяць та всім членам Комітету, які взяли на себе велику відповідальність підготову та адміністративне проведення XXVII Конвенції СУА. Я знаю, що вони всі тяжко працювали, щоб уприємнити нам перебування тут. Гратулюю всім членкам Комітету на чолі з його головою.

Надіюся, що всі делегати, які зголосилися в час, одержали звіти уступаючої Головної Управи СУА, добре з ними познайомилися і сьогодні

---

для добра організації.

Понеділок. Під час сніданку розпочала працю Резолюційна комісія, члени якої готували проект резолюцій, зважаючи кожне слово. У сесійних залах відбувалися семінари: архівний, який вела досвідчена Ольга Тритяк. Її особистий досвід і жертвна праця викликали повагу всіх учасників. Це дійсно школа збереження відомостей про працю СУА, які може сьогодні видаються просто ще одним листом, а завтра стануть неоціненним документом-свідченням про життя громади, про час, про долі.

У виховному семінарі, що його підготували новообрана виховна референтка Христя Швед і педагог Віра Бей захоплення присутніх викликала демонстрація проекту книжки для садочків і учнів першокласників, Катерина Івасишин, попередня виховна референтка, сказала щирі слова про працю виховної ділянки. Питання, зауваги, слова признання додали гарного настрою доповідачам і присутнім та вселили надію, що виховні референтки дістануть очікувані рекомендації-поради з питань праці „Світличок”.

Семінар зв'язків вела на прохання Мотрі Воевідки-Слоневської Неоніля Лехман. На його сесії висвітлювалися питання презентації діяльності СУА в контексті проектів інших організацій і в співпраці з ними.

Пленум прийняття Резолюцій XXVII Конвенції СУА вела голова Комісії резолюцій Ірена Чабан. Присутні уважно слухали пропоновані резолюції, які будуть напрямними в діяльності організації на найближчі три роки, та голосували за них одногосно.

Присутні з ентузіазмом вислухали слово звернення Ірини Куровицької, яка дякувала учасникам і гостям Конвенції. На серці було і радісно за пророблену працю і сумно, що час праці Конвенції минув як один день. Спішили придбати Конвенційну книжку в дарунок тим, хто не був на Конвенції.

Голова Конвенційного комітету Наталія Гевко закрила XXVII Конвенцію СУА.

**Катерина Немира,**  
пресова референтка СУА.

готові брати активну участь у дискусії. Для організації є важливим мати делегаток поінформованих з правилами та привілеями, які надає Конвенція СУА. Це велика відповідальність: всі рішення над якими делегати будуть голосувати зобов'язуватимуть цілу організацію протягом наступних років. Ваш голос має велике значення. Прошу добре застановитися за що голосуєте.

Велику працю по своїх можливостях провели члени Головної Управи у своїх ділянках в діючій каденції, я вдячна за весь їх вклад у розбудову нашої організації, наших починів та програм.

Вчасно отримані звіти завдячуємо Марті Данилюк, голові Видавничої комісії Конвенційної книжки XXVII Конвенції СУА. Вона працювала надзвичайно інтенсивно, щоб вчасно звіти були видруковані та розіслані. Від нас усіх складаю сердечну подяку президентові друкарні Комп'ютопринт Марії Дупляк за швидке видрукування звітів та конвенційної книжки. Мисткині Зоряні Сохацькій дякую за виконання такої цікавої обкладинки Конвенційної книжки, її проєкт використано також на запрошенні на бенкет та на обкладинці травневого числа журналу „Наше Життя“. Пані Зоряна виконала цю мистецьку працю безкоштовно. Спасибі!

Марті Данилюк дякую за всю її допомогу у різних ділянках праці впродовж цієї каденції.

Оксані Фаріон, яка так ревно працювала, не лише як заступниця по справах культури, але і як відповідальна за звіти до Конвенційної книжки – і мушу признати, що вона дуже гарно Вас шановні пані припилювала, бо майже всі відділи якщо не дали допису то подали привіт.

Щира подяка першій заступниці голови Марійці Томоруг, яка координувала працю Конвенційного комітету і Екзекутиви та приходила помагати в канцелярії. Софії Геврик, заступниці голови для справ звязків, яка тримала таку точну статистику.

Дякую всім членам Екзекутиви: Мотрі Слоневській за участь у різних засіданнях у Вашингтоні та за її гостинність, яку вона вказувала мені у кожній потребі. Д-ру Оксані Ксенос та д-ру Іванні Ратич за цінні поради.

Дякую головному редакторові журналу „Наше Життя“ Ірені Чабан, редакторові англійських сторінок Тамарі Стадниченко та мовному редакторові Леву Чабанові за гарне видання нашого офіційозу. Наталії Думі, якій у цьому році виповнилося 35 років безперервної праці в

канцелярії СУА: багато років вона працювала на посаді адміністратора журналу „Наше Життя“, а опісля була відповідальна за головну канцелярію СУА. Дякую Орисі Яцусь.

Доповнення до мого звіту в більшості поміщено в травневого числа журналу „Наше Життя“, тому не буду його повторювати.

Бажаю затриматися лише над кількома справами: двері будинку Українського Музею в Нью-Йорку відкрито для загальних відвідувань. Це була історична подія, якою раділа вся українська громада, особливо членки нашої організації, адже ж розпочате св. п. Іванною Рожанковською велике діло завершено. З великим задоволенням вітала і я цю подію, що завершилася під час цієї каденції. Багато з Вас вже відвідали красну виставку скульптур А. Архіпенка.

Хоч Музей вже працює у новому приміщенні, однак ще вповні не перенісся і наша канцелярія даліше приміщується в трьох четвертих кімнати. До часу коли Музей був в нашому приміщенні, вони відповідали за багато речей, пов'язаних з будинком. Тепер ми знаходимося в досить скрутній ситуації, пошта не доходить до нас, бо переважно лишають в УККА, а як нікого немає в канцелярії то забирають назад, або пересилають до Музею. Поштар не хоче розділювати листи, бо забагато українських організацій в одному приміщенні і каже, що це йому заважає. Будинок, в якому 29 років ніхто нічого не відновляв, є у жахливому стані. Старі електричні дроти і втички нагріваються, боїмося їх уживати. Перед нами великі фінансові видатки, щоб дати цьому раду мусимо дуже вміло підходити до всіх поладжень, бо ми є власниками лише 2-ох поверхів у цьому будинку. Музей перенісся в нове, чудове приміщення, а ми, що його фінансово підтримували, залишилися як сироти.

Задля заощадження коштів я скоротила години паці Орисі Яцусь і Наталії Думі, про це я написала дуже точно у моєму звіті. З цієї причини дуже багато справ поладжувати припадало мені. Хочу пригадати, що колись в канцелярії СУА працювало 5 осіб на повний час а 3 на частинний. А тепер мені є дуже важко, бо секретарки і скарбника немає, Наталія Дума перебрала вписування датків на журнал від Орисі Яцусь, а Ірена Чабан сама готує списки до журналу. Часами хотілося б так сказати комусь, щоб заніс, приніс чи полагодив. Тому пробачте, якщо не полагоджую з місця справ, то лише тому, що



бракує часу і рук до праці.

Це друга каденція, що секретарку вибрали, а вона зрезигнувала через проблеми здоров'я.

Сьогодні Ви почуєте від Надії Цвях, яка працювала за двох і вам точно все представить що заощаджено трішки грошей, однак не знаємо, як забагато ми будемо потребувати, щоб все довести до порядку в нашій частині будинку. Коли винайmemo приміщення на одному із поверхів, будемо мати прибуток, але до того треба дійти.

Надіюся, що Ви переглянули фінансовий звіт, рубрика „видатки на подорожі” відноситься до оплати подорожі членам Головної Управи на засідання, хоч мушу сказати, що є члени Головної Управи, які плятять самі за себе. Членки Екзекутиви чи мої подорожі в Україну, до Риму, на засідання СФУЖО ми оплачували особисто, на засідання СКУ до Канади я часто платила за подорож особисто, а коли літаки були за дорогі, я їхала поїздом, а це забирало два дні. Кошт інтернету і електронної пошти покриваю вповні вже 6 років, як рівнож телефони. Головна Управа коли приїжджала на засідання побільшості спали по приватних хатах, дякую тм хто їх приймав.

Ми створили відділ через електронну пошту, відповідальність провадити цей відділ взяла на себе Роксоляна Яримович. Тому, що це є в пробній стадії, відділ не має числа і про це я не писала. Це нові і вільні членки, які мають електронну пошту.

Рівнож маю членство СУА на адресарі електронної пошти з якими можу комунікуватися в разі важливих доручень. Тому прошу під час цієї Конвенції тих, які не одержали жодної вістки від мене, подати свою точну електронну адресу або післати вістку на адресу СУА, яка знаходиться на обкладинці журналу.

У цій і минулій каденції д-р Оксана Ксенос точно описала на які цілі СУА можна складати гроші, однак є відділи, які дальше працюють як приватні клуби і роблять так, як хочуть. Пані! Ніхто вам не забороняє давати пожертви зі своєї кишені, але гроші зібрані на організацію, мусять

іти на проекти організації. Торік я писала у звіті, що СУА провіряв IRS за роки 2000-2003 – це час моєї першої каденції. Вони точно переглядають кожний виписаний чек, особливо перевіряли, на кого і на що виписаний, чи це є згідно з нашими програмами. Це не значить, що така перевірка не може відбутися в терені, тому звертаюся до Вас – ставтеся до цих правил серйозно. Якщо не будемо дотримуватися цих правил, то організація може стратити звільнення від податків, свій tax exempt status. А тоді ми фінансово не дамо ради існувати. Хто з Вас хоче взяти на себе таку відповідальність, подумайте!

У моїй праці, я стралася брати участь у всіх імпрезах, засіданнях та акціях нашої українсько-американської громади, в Україні і на міжнародних форумах. Листу про мою діяльність, можете читати у звіті, це не є повна інформація, бо вже не ставало часу про все написати.

Програма “Молоко і булочка наймолодшим школярям України” розпочата з нагоди сімдесятип'ятиліття існування СУА перед ХХVІІ Конвенцією добігала до кінця, залишилися ще 3 школи, яким потрібно допомагати, але це рішення ухвалить нова Управа. Але Ваші коментарі до цієї теми будуть цінні.

Сьогодні тяжко знайти охочих, щоб брали на себе обов'язки, тому належиться подяка Наталці Гевко та Роксоляні Яримович, які погодились взяти на себе обов'язки ведучої і заступниці ведучої ХХVІІ Конвенції СУА. Дякую щиро нашим секретарям Анні Максимович і Ареті Бук.

Ще раз дякую членам Екзекутиви, Головної Управи, нашим референткам, які працювали так гарно, та за їх співпрацю у біжучій каденції. А членству організації особлива подяка, бо без Вас, шановні пані, наша організація не могла б існувати.

Кінчаючи моє слово та всі подяки, хочу подякувати мому чоловікові Ярославові, який постійно мене підтримував у моїй праці, без його фінансової допомоги я не могла б репрезентувати організацію на різних рівнях.

*Нагородження голів Округ  
грамотами признання.*



## ПЕРЕСТУПИЛА МЕЖУ ВІЧНОСТІ

### СЛОВО НА ТРИЗНІ

Сьогодні випав для мене сумний обов'язок попрощати одну із найбільших посестер союзниць св. п. Варку Бачинську.

Запізнала я її коли творився 83-ій Відділ СУА у Нью-Йорку, її привела д-р Ірена Падох, представила нам і сказала, що вона буде доброю кандидаткою на голову новоствореного Відділу, бо вже була головою в іншому Відділі, ми всі на це погодилися.

Варка була першою молодого членкою, яка увійшла до Головної Управи, як зв'язкова Молодечих відділів у 1965 р. 1962 р. вона була вибрана до Контрольної комісії Головної Управи.

Останні роки вона працювала в Екзекутиві СУА на різних постах, а у цій каденції, як референтка Суспільної опіки.

У своїй праці Варка була точна і віддана. Вона працювала над різними проектами, хоча особливо згадати один із них. Коли СУА дав заклик допомогти сиротам, батьки яких загинули у шахтах Дніпропетровська і Донецька та потерпілим дітям на летовищі у Скнилові, поблизу Львова, її бажанням було особисто вручити зібрані гроші кожній дитині.

Це була далека і важка подорож, а її здоров'я не було у найкращому стані, я подивляла її відвагу. Ми приїхали літаком до Києва, увечері виїхали поїздом до Дніпропетровська, а наступного дня знову ввечері до Донецька, опісля автама, щоб відбути зустрічі з дітьми, які мешкали коло шахт. Повернувшись опівдні до Києва, наступного вечора поїхали до Львова. Вона своєю втоми не показувала, я все вірила, що задоволені і усміхнені обличчя діточок, які діставали дарунки наповняли її новою енергією до дальшої дороги і праці.



Варка БАЧИНСЬКА

Кілька годин перед смертю вона була у канцелярії СУА, щоб порадитися як найкраще уложити програми на семінар Суспільної опіки, який мала провадити на Конвенції. Вона попрощалася і з задоволенням залишила канцелярію. Але заки пішла попросила, щоб її дати найновіший адресар Головної Управи, і так ми розійшлися. Адресар цей був одинокою інформацією, яку знайшли при ній, бо того дня вона не взяла своєї торбинки.

Союз Українок Америки та наша громада понесли велику втрату в її особі: чудову працівницю громадської ниви, а особливо ниви СУА, жінку, яка мала бачення кожної потреби.

Пану Яремі Бачинському, синові, невістці, онукам та всій родині висловлюю найщиріші співчуття від Екзекутиви, Головної Управи, всього членства Союзу Українок Америки, від себе і своєї родини особисто та від усіх тих сиріт і "Бабусь" та потребуючих, для яких вона так ревно працювала.

Прощай, дорога Варко, щоб Українська земля прийняла тебе, як тебе приймали коли ти приїжджала в Україну допомагати потерпілим і потребуючим.

Ірина Куровицька.



## НОВОВИБРАНІ ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



### Лілія ГРИГОРОВИЧ

Народилася 1957 р. в родині репресованого священика в м. Івано-Франківську.

За фахом лікар та магістр державного Управління.

Народний депутат України 2-го, 3-го та 4-го скликань.

Членка фракції Віктора Ющенка “Наша Україна”. Голова Союзу Українок України.

Одружена. Разом із чоловіком виховуємо двох синів віком 20 і 16 років.

**Лілія Григорович.**



*Почесна президія Конвенції.*

*Зліва: А. Крушельницька, Л. Григорович, А. Кравчук, М. Шкамбара.*



*Нагородження Грамотами признання голів відділів стипендійною акцією (при мікрофоні Марія Полянська).*



**Марта ДАНИЛЮК**

Союз Українок – з цією назвою я виростала у своєму родинному домі у Львові, бо моя мама була активною членкою організації. Коли у 1938 р. окупаційна влада заборонила існування цієї організації, я 8-літньою дівчинкою не дуже розуміла і запитувала: ”Чому?”.

Сьогодні я маю велику честь бути членкою Союзу Українок Америки, до якого належу з днем заснування 83-го Відділу в Нью-Йорку. Є гордістю належати до організації, яка давала світові знати про трагедії на рідних землях і домагалася справедливості для українського народу, займається культурно-освітньою працею та допомагає людям, що потерпають від нестатків.

З почуттям обов’язку до громадської праці, який виховали у мене мої родичі, я приймала пропонувані мені референтури у Відділі, Окрузі і Головній Управі СУА.

Як членка 83-го Відділу була опікункою “Світлички” (1971-1973), головою Відділу (1973-1975), адміністратором і одним з виконавців “Лялькового театру” 83-го Відділу СУА під керівництвом Ольги Гаєцької (1972-1979), займалася навчанням дітей та виведенням кількох сенок з різдвяними темами на щорічній ялинці 83-го Відділу.

Опрацювала альбоми фотографій Відділу.

В Окружній Управі Н.-Й. протоколярна секретарка (1971-1972), виховна референтка (1972-1974), зорганізувала і адмініструвала “Курс виховання дошкілля”, на який запросила професійних викладачів – програма року була схвалена Шкільною Радою. Була секретаркою Конвенційного комітету XVII Конвенції СУА (1974). На святкування 50-ліття СУА в Окрузі Нью-Йорку опрацювала однотижневу програму

святкувань та виготовила виставку документів і фотографій Округи (1975). Очолила Комітет святкування 75-ліття СУА Округи Н.-Й. (2000).

Праця при Головній Управі СУА. У січні 1975 р. перебрала адміністрацію журналу “Наше Життя”, перевезла документи адміністрації з Філядельфії до канцелярії СУА у Нью-Йорку. Директор канцелярії СУА (1976-1981). Зв’язковою між Конвенційним комітетом XIX Конвенції СУА і Екзекутивною (1981). У лютому 1982 р мене було кооптовано на виховну референтку Головної Управи. На XX Конвенції (1984) провела панель з професійними доповідачами на виховні теми, та виготовила інформативну брошуру (12 стор.) як закладати “Світлички”. На XX Конвенції СУА була вибрана до Головної Управи другою заступницею голови для справ організаційних. Цей період за головування Івонни Рожанковської був для мене великою організаційною школою. За її вказівками і одобренням опрацювала “Історію СУА у прозірках” (240 прозірок з описами), яку висвітлювали з поясненнями на організаційних днях в округах. Цими прозірками у скороченому варіанті користуються і до сьогодні на різних святкуваннях СУА. Подбала про сторінку у журналі “Наше Життя” (1986), де друкувалися статті на організаційні теми, три власного пера. З інших інформаційних дописів та дописів попередніх років виготовила брошуру (25 стор.), яка була помічною у праці організаційним референткам. На XXI (1987) і XXII (1990) Конвенціях вибрано мене на фінансову секретарку Головної Управи СУА. Крім виконуваних обов’язків, які належать до фінансової секретарки, опрацювала брошуру (10 стор.) фінансова господарка згідно зі статутом СУА.

Незабутнім зворушливим пережиттям була моя участь, як членки СУА разом із головою СУА Марією Савчак у Другому Всеукраїнському З’їзді Руху у Києві 1990 р. та перша зустріч із членками Союзу Українок, які тоді починали знову організовуватися.

По кількох роках моєї неактивності з причини родинних обставин, включилася знову у вир праці. На прохання голови СУА Ірини Куровицької очолила Видавничу Комісію конвенційних книжок XXVI і XXVII Конвенцій СУА. Була головою XXVI Конвенції СУА і на тій Конвенції вибрана протоколярною секретаркою Головної Управи. У травні ц.р. на XXVII Конвенції вибрана знову на другу заступницю голови для справ організаційних.

**Марта Данилюк.**



**Марія НАВАРИНСЬКА**

До Союзу Українок Америки вступила 1961 р., коли заснувався 29-ий Відділ СУА в Чикаго. У Відділі працювала в референтурі суспільної опіки, організаційній, була заступницею голови, а у 1975-1976 рр. головою Відділу.

Із організуванням в Чикаго Округи СУА працювала упродовж двох років референткою зв'язків і брала участь у засіданнях Іллінойської Федерації Жіночих Клюбів. Шість років була організаційною референткою Округи, багато уваги присвятила приєднанню нових членок до існуючих відділів та організуванню нових відділів. Моїми стараннями заснували "молодечий" Відділ у Чикаго, а Головна Управа надала йому число 101. З моєї ініціативи засновано 31-ий Відділ СУА у Віскансен Деле, Віскансен, а також допомогла зорганізувати 6-ий Відділ в Чикаго.

1984 р. була заступницею голови Округи, 1985-1989 рр. очолювала Округу СУА в Чикаго. Під час моєї каденції, у 1989 р. заснували ще

один "молодечий" Відділ в Чикаго, який отримав число 85. Округа начисляла 505 членок, згуртованих у 13-ти Відділах, розкинутих у штатах Ілліной, Індіана і Віскансен. Упродовж п'яти років я виконувала свої обов'язки на терені Округи та брала участь у засіданнях Головної Управи рівночасно репрезентуючи СУА в громаді. 1990 р. переїхала на Фльориду і замешкала у місті Венес, недалеко української громади Норт Порту. Тут доклала старань, щоб заснувати Відділ СУА на новому терені, у 1991 р. Відділ отримав число 56. П'ять років очолювала цей Відділ, число членів зросло з 18 до 68. Відділ присвятив свою працю культурно освітній діяльності, налагодженню зовнішніх зв'язків та суспільній опіці. На відзначенні 10-ліття 56-го Відділу надано мені звання Почесної голови Відділу. 2000 р. з моєї ініціативи зорганізували 124-ий Відділ СУА в сусідньому місті Ст. Петербурзі, Фл., а їхня Управа запросила мене "хресною матір'ю" на хрестини Відділу. У 1995 р. на пропозицію голови СУА Анни Кравчук стала першою зв'язковою Віддалених Відділів, на якому працювала два роки.

Брала участь в шістьох Конвенціях СУА, 1993 р. була секретарем XXVI Конвенції на Флориді і, будучи членом Конвенційного комітету, була головою Програмової комісії.

Дальше працюю в Управі нашого Відділу, як пресова референтка. Репрезентую СУА в громаді, очолювала відзначення 70-ліття Голодомору у 2004 р., а тепер є головою Громадського комітету українських організацій.

Вже 44 роки із задоволенням працюю для добра нашої організації та для нашого українського народу.

**Марія Наваринська.**



*Почесні членки СУА. Зліва: М. Наваринська, Л. Гой, Л. Колодчин.*





**Анна РАК**

Народилася на Івано-Франківщині.

Стала членкою 83-го Відділу СУА в Нью-Йорку, 1978-1970 була його головою, упродовж 8 років скарбником Відділу. У 1984-1999 рр. була членом Комісії Суспільної опіки СУА, доклала багато зусиль, під час збірки жертвам повені в Закарпатті. Член видавничої комісії Конвенційної книжки 1993 р.

Адміністратор “Світлички” 83-го Відділу СУА.



*Членки 83-го Відділу СУА  
Д. Дроздовська, Р. Шуган, А. Гіряк, Я. Лучечко.*



**Марта СТАСЮК**

Членкою СУА я стала від часу заснування 97-го Відділу СУА ім. Марусі Бек 2 лютого 1968 р. в Боффало, Н.-Й.

Головою Округи Північного Нью-Йорку була вибрана 1995 р. після довголітнього головування Марії Крамарчук.

До 1995 р. упродовж 7 років виконувала обов'язки голови Відділу, але не було року щоб я не виконувала ще яку-небудь функцію у Відділі. Восени 1968 р. разом із заступницею голови Іреною Дорошак я організувала “Світличку” в м. Боффало та 3 роки була вчителькою.

97-ий Відділ є членом Федерації Жіночих Клубів у Боффало і в цьому часі я виконувала функцію референтки зв'язків та брала участь у засіданнях Клубу.

2002 р. вибрали мене до Управи, виконую ці обов'язки до сьогоднішнього дня.

За мою працю запросили мене, щоб я вступила до Почесного клубу. На їхніх Конвенціях часто укладаю мистецькі виставки.

2002 р. стала членом Контрольної комісії СФУЖО.

В Окрузі виконую не лише функцію голови, але й також пресової референтки, референтки зв'язків, організаційної, сама полагоджую свою кореспонденцію. Засідання Окружної Управи відбуваються по чергово в Рочестері та Боффало.

**Марта Стасюк.**



**Марія ТОМОРУГ**

До Союзу Українок Америки вступила у 1964 р., якраз організовувався 83-ій Відділ СУА у Нью-Йорку і я стала однією з його засновниць. Займала різні пости у Відділі: була скарбником (1964-1966), головою Відділу (1969-1970), членом Контрольної комісії 1971 р. На святкуванні 40-ліття Відділу 2004 р. отримала Почесне голівство 83-го Відділу СУА.

Під час святкування 30-ліття Округи Нью-Йорку у 1970 р. була головою Комітету святкування. У 1975-1976 рр. стала головою Округи Нью-Йорк, у 1977-1978 рр. – головою Контрольної комісії Округної Управи.

Була головою Конвенційного комітету на XVIII Конвенції СУА у Нью-Йорку 1978 р. На цій Конвенції була вибрана вільною членкою Екзекутиви СУА, а за три місяці кооптована на четверту заступницю голови СУА. У 1981-1984

рр. вибрана другою заступницею голови СУА і виконувала обов'язки зв'язкової з англійськими відділами.

У 1984-1987 рр. стала першою заступницею голови СУА, від 1987 до 1993 рр. – кореспондентською секретаркою Екзекутиви СУА, від 1993 до 1999 рр. – першою заступницею голови СУА.

На XX, XXI, XXII, XXIII, XXVI, XXVII Конвенціях СУА була представницею Екзекутиви до Конвенційних комітетів.

Як член Екзекутиви була головою різних комітетів відзначень, резолюційного, статутного та виготовлення брошурок.

Часто протоколювала засідання Екзекутиви через відсутність протоколярних секретарок.

У жовтні 1976 р. під час посвячення Українського Музею в Нью-Йорку провадила відкриття і святковою програмою. Крім довголітнього членства Українського Музею в Нью-Йорку, упродовж 12 років є членом Управи і Екзекутиви Українського Музею як представниця Союзу Українок Америки.

Дякую усім за дружню і щирю співпрацю.

На XXVII Конвенції СУА я з гордістю прийняла грамоту Почесного членства Союзу Українок Америки.

З приємністю працюю у рядах нашої організації для добра української спільноти у цілому світі. Ставши Почесною членкою СУА, прагну і надалі дбати про корисні справи і розквіт нашого Союзу Українок Америки для радости українського жіноцтва, для прославлення нашого членства.

**Марія Томоруг.**



*Відкриття Конвенції. Ліворуч: М. Томоруг (читає правильник Конвенції), І. Куровицька.*

# РЕЗОЛЮЦІЇ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

*Вітаємо Ієрархів українських церков в Україні та діяспорі.*

*Вітаємо американський народ і Президента Сполучених Штатів Америки Джоржа Буша.*

*Вітаємо український народ і Президента України Віктора Ющенка.*

*Вітаємо зорганізоване українське жіноцтво.*

Відзначаючи 80-ліття громадської праці СУА, та згадуючи її засновниць, провідниць та усе членство, закликаємо втілювати в життя гасло ХХVІІ Конвенції СУА “Здобутки літ минулих несемо в майбуття”.

Закликаємо продовжувати проекти СУА у справі вшанування жертв Голодомору в Україні.

Відзначаючи 20-у річницю Чорнобильської катастрофи, рекомендуємо округам і відділам провести відповідні заходи у своїх місцевостях.

**ХХVІІ Конвенція СУА підтримує постанови попередніх Конвенцій.**

## **РЕКОМЕНДУЄМО:**

### **ОРГАНІЗАЦІЙНА РЕФЕРЕНТУРА**

Головам округ підтримувати особисті зв'язки з відділами. Особливу увагу звернути на те, щоб відділи дотримувалися Статуту СУА (проводили щомісячні засідання, відбували загальні збори) і провадили картотеку членок.

Створити адресар членства з інформаціями про їхні зацікавлення, включаючи адреси електронної пошти.

Зорганізувати в округах комісію, яка складатиметься з організаційної референтки округи та організаційних референток відділів, завданням якої буде розпрацювання плану приєднання і вдержання членок при організації.

Головній Управі в якнайшвидшому часі видати двомовну інформаційну брошуру про діяльність СУА та використати всі засоби масової інформації для приєднання членства.

Головам відділів та округ інформувати членство про обіжники, які надсилає Головна Управа та слідкувати про втілення їх у життя.

**Відділи, які неспроможні оплатити вкладку за членок, котрі перебувають в піклувальних домах, можуть звертатися до Екзекутиви про звільнення від оплати.**

### **МУЗЕЙНО-МИСТЕЦЬКА РЕФЕРЕНТУРА**

Заохочувати членство цікавитися сучасним українським мистецтвом і рівночасно не забувати про нашу мистецьку спадщину.

Заохочувати членство організувати мистецькі виставки у місцях доступних американській публіці.

Вчасно інформувати та підтримувати пляни і проекти Українського Музею, які стосуються дальшого розвитку наукових і культурно-мистецьких програм.

### **СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ**

Продовжувати діяльність Стипендійної Акції СУА у діяспорі і в Україні.

Робити заходи для дальшого приєднання спонсорів для учнів та студентів, особливо в Україні.

### **ВІДДАЛЕНІ ВІДДІЛИ**

Створити номінаційну комісію, яка складатиметься з голів Віддалених відділів для вибору кандидаток на зв'язкову Відділених відділів.

У програмі наступної Конвенції СУА визначити час для нарад делегаток Віддалених відділів.

### **ВИХОВНА РЕФЕРЕНТУРА**

Збільшити кількість “світличок” у зв'язку з прибуттям молодих українських родин.

Поширювати в громаді інформацію про “світлички” СУА”.

### **СУСПІЛЬНА ОПІКА СУА**

Продовжувати матеріальну допомогу “Бабусям”, сиротам та жертвам Чорнобиля в Україні.

Підтримувати проекти суспільної опіки СУА. Звернути особливу увагу на самотніх членок СУА похилого віку, відвідуючи їх у лікарнях та піклувальних будинках, допомагати отримувати належні їм пільги.

Допомагати новим емігрантам з України в питаннях влаштування побуту.

Вивчити можливості збірок коштів в різних фундаціях і установах.

Зацікавлювати акціями СУА українську спільноту в США.

### **РЕФЕРЕНТУРА КУЛЬТУРИ**

Стежити за виданнями і подіями української культури в діяспорі та Україні і інформувати членство.

Округам та відділам влаштовувати виставки, майстерні, доповіді та імпрези про нашу культурну спадщину для ширшої публіки і членства.

Слідкувати на Інтернеті за новинами української літератури в українській і англійській мовах, інформувати членство і використовувати їх у програмах імпрез, чи на сходинах відділів.

### **АРХІВНА РЕФЕРЕНТУРА**

Продовжити упорядкування архівних матеріалів відділів і округ та при співпраці архівної референтки Головної Управи переслати їх до Центру Досліджень Історії Іміграції при Університеті Міннесоти у Міннеаполіс, МІ.

### **ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТУРА**

Продовжувати зміцнювати фінансову базу журналу “Наше Життя”. Сприяти приєднанню нових передплатників.

Докладати зусиль для ширшої популяризації журналу і проектів СУА у засобах масової інформації.

Створити архів друкованих матеріалів у відділах і округах.

### **РЕФЕРЕНТУРА ЗДОРОВ'Я І ДОВКІЛЛЯ**

Зактивізувати референтуру здоров'я і довкілля в округах і відділах.

---

# OUR LIFE

*Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America*

Vol. LXII

JUNE 2005

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

---

## XXVII UNWLA CONVENTION

Мая 27—Мая 30. 2005

*From all the Yesterdays through all the Tomorrows*

by Tamara Stadnychenko



*Newly elected National Board of the UNWLA*

The UNWLA's XXVII triennial convention, hosted in Albany, New York, was a well-orchestrated affair attended by more than 250 UNWLA members from all regions of the United States. The four-day event was characterized by an intensive schedule of seminars and working sessions, punctuated by pleasant interludes during which UNWLA members and guests enjoyed a succession of sumptuous luncheons and dinners, an excursion to the city of Albany, reunions with old friends, and ample opportunity to make new friends.

Though small in number, the Convention Committee was an energetic and enterprising group whose purpose of choreographing an interesting and memorable experience for all those attending must be commended. After months of hard work, planning, and coordination, vision was transformed into substance. Convention Chair Marianna Zajac was ably assisted in these endeavors by co-chair Vera Kushnir, program chair Christine Kyfor, registration chair Vera Staruch, treasurer Olya Drozdowycz, banquet chair Luba Kushnir Dryan-

sky, excursion chair Halyna Logan, press chair Alisa Serdiuk, and boutique chair Irena Skalij. Each of these ladies is to be congratulated for a job well done and for displaying grace under fire at all times.

Upon arrival, UNWLA members were greeted by members of the convention committee and presented with a handsome black and orange totebag, containing a wide array of materials related to seminars, small gifts, and a convention book. A bilingual collection of reports from members of the UNWLA Executive Board, Regional Councils, and Branches, the convention book also included letters from distinguished well wishers, the UNWLA prayer and hymn, and congratulatory messages from supporters and sponsors. A treasured memento of the convention, the publication serves as a testament to the work of the UNWLA and the diversity of its membership. It serves as well as a testament to the ability of UNWLA leaders and members to create order out of chaos. With the resignation of convention book committee chair Irena Chaban and other members of the convention book committee, the monumental task of editing and organizing materials for the publication was completed through the endeavors of UNWLA President Iryna Kurowyckyj, Marta Danyluk, Oxana Farion, Katria Czerwoniak, and Maria Sorobey-Shtohryn. Editorial assistance was provided by Dr. Andriy Danylenko, Tamara Stadnychenko-Cornelison, and Iryna Danylenko.

The XXVII UNWLA Convention began with a National Board Meeting held on Friday, May 27, 2005. Board members were welcomed by President Iryna Kurowyckyj who opened the meeting with a request that all present honor the memory of the late Barbara Bachynsky, the UNWLA's Social Welfare Committee Chair who passed away suddenly on May 10, 2005. Following a brief prayer for the success of the convention, minutes of the preceding board meeting were read by Recording Secretary Marta Danyluk. Financial Secretary Nadia Cwiach then presented her report, reminding those assembled about the need for all UNWLA members, branches, and regions to adhere to policies set forth in the UNWLA bylaws with respect to the use of UNWLA funds. Dr. Joanna Ratych, chair of the UNWLA Auditing Commission, underscored the need for all UNWLA members to support *Our Life*, explaining that recent fundraising endeavors had provided only a temporary reprieve for the financially beleaguered publication.

President Iryna Kurowyckyj then thanked Parliamentarian Oksana Xenos for her work related to the UNWLA's participation in the Combined Federal Campaign. She indicated that Dr. Xenos's work has resulted in a new source of donations for the UNWLA, contributions from federal employees, including military personnel. Dr. Xenos spoke briefly about the UNWLA bylaws. Explaining that all bylaw changes must be submitted to the Internal Revenue Service, she recommended that creating a simplified, "bare bones" version of the current bylaws be considered as a practical alternative to the current version, which is quite lengthy. The existing document might then be used as a template for "organizational procedures." It was determined that this idea should be considered more fully after the convention.

Convention Committee Chair Marianna Zajac reported that 250 UNWLA members had registered for the convention and that 300 people had registered for the convention banquet. Abbreviated reports were also presented by the organization's vice presidents and press chair Kateryna Nemyra. Following these, the discussion turned to nominations for Honorary Member. Board members were provided with a list of individuals proposed for this award, and votes were cast. Those selected to be honored were UNWLA's 1st Vice President Maria Tomorug; UNWLA Recording Secretary Marta Danyluk; Maria Nawarynsky, long time president of Chicago Regional Council; Northern New York Regional Council President Martha Stasiuk, Anna Rak, who served for twelve years as Treasurer of the Social Welfare Fund; and deputy of Ukraine's Verkhovna Rada and President of Soyuz Ukrainok of Ukraine Lilia Hryhorovych.

In closing the meeting, President Iryna Kurowyckyj noted that the relocation of UNWLA headquarters has created a problem with postal deliveries, particularly when letters to the organization are addressed to individuals with no mention of the UNWLA. She requested that a notice be published in *Our Life* requesting that all correspondence be addressed to the UNWLA, followed by the name of the intended recipient. Mrs. Kurowyckyj also spoke briefly about her decisions for accepting the nomination for an additional term as president, citing the numerous complexities ensuing from the relocation of UNWLA headquarters, problems with the organization's physical infrastructure, and assorted unfinished business. The board's consensus was that the organization would



benefit from the stability of having her serve an additional term.

The first of many events scheduled for all convention attendees was held on Friday evening and featured a program on Ukrainian Women in the Media. Chaired by Renata Zajac, the program was sponsored by the Rochester Ukrainian Federal Credit Union. CEO Tamara Denysenko spoke briefly about the history of the credit union and her goal of making financial resources available to the new wave of Ukrainian woman from Ukraine. In connection with this, she proposed an informal alliance between the credit union and the UNWLA to promote "financial, educational, and cultural" growth for all women.

The program began with introductory remarks by Renata Zajac who noted that "when women present news, news is different" because it becomes more people-focused, more useful, and more relevant. Ms. Zajac then introduced the panel of speakers, which included Albany-based Channel 13 co-anchor Lida Kulbida, Brama's co-founder and chief operating officer and UNWLA webmaster Hanya Krill, and Voice of America's international radio broadcaster Anya Dydyk-Petrenko.

The first speaker of the evening was Ms. Kulbida, who developed an interest in television broadcasting from her experiences in a high school television class where she learned the potential impact of "putting pictures with words." Her career as a professional television journalist began with a job with "Good Morning, America," which was a stepping stone to a position at a local cable station where she learned about all aspects of television news production. She noted that her career was aided by federal legislation that gave women entrance to careers previously open mostly to men. Women who managed to find work in broadcasting in earlier times were often given the worst assignments, often dispatched to odd or undesirable locations. In the 1980's, women in television news broadcasting were often "trophy wives" whose function seemed to be nothing more than serving as an adornment for distinguished male anchormen. Ms. Kulbida now serves as anchorwoman of one of Albany's network news programs. In her presentation, she noted that her work often provides opportunities to present accurate information about Ukraine.

The second speaker, Hanya Krill, described her career as an Internet journalist, which began in 1993. She spoke about Brama as a vehicle that

"engendered activism" and intrigued the audience with anecdotal accounts of her work to combat the trafficking of women. In 1998, Brama launched a public information campaign on the issue, a campaign that was sparked by an email from Bahrain and an article in the *New York Times*. The article, written by Michael Specter, was a somber commentary on trafficking and its victims (many from Ukraine); the email from Bahrain was an inquiry about placing an ad for Ukrainian women interested in "cleaning offices." This odd juxtaposition sparked Brama's campaign, a campaign that was eventually instrumental in promoting anti-trafficking legislation in Ukraine as well as in fostering interest in promoting anti-trafficking activities of NGOs in the United Nations. As Ms. Krill noted, the most significant role of the media is to present information on "matters that matter."

The final speaker of the evening, Anya Dydyk-Petrenko, spoke about her work as editor, producer, and anchor with Voice of America, which currently broadcasts radio programs in 44 languages. Launched 63 years ago, Voice of America was a "voice" that was often heard in countries ruled by dictators or oppressive regimes, a voice that inspired hope and permitted a glimpse of a world beyond. Twenty years ago, VOA's programs were broadcast seven days a week, five hours a day. Ms. Dydyk-Petrenko explained that budget cuts in recent years have eliminated weekend broadcasts; program time has been cut to two hours per day. Like the other speakers, she spoke of professional experiences related to Ukraine and Ukrainians. She has interviewed cultural icons such as Paul Plishka as well as two Ukrainian presidents, Leonid Kravchuk and Viktor Yushchenko.

The evening also featured a guest appearance by Congressman Maurice Hinchey, who represents the 22nd Congressional District in the U.S. House of Representatives. The congressman, whose mother is Ukrainian, has recently formed a congressional media caucus to explore "openness" in the media and the media's role in letting people know what government is doing.

Formal opening ceremonies took place on Saturday, May 28, 2005. Members of the National Board gathered in traditional embroidered blouses or dresses and processed into the meeting hall. President Iryna Kurowyckyj lit the first candle of the convention candelabra, a ceremonial act that has become a hallowed tradition over the decades. The second candle was lit by Honorary President Anna

Krawczuk. Ten additional candles were lit by the presidents of the regional councils and the liaison for Branches-at-Large. Lighting the final two candles were Lilia Hryhorovych, president of Soyuz Ukrainok of Ukraine, and Maria Shkambara, president of the World Federation of Ukrainian Women's organizations.

After Convention Committee Chair Marianna Zajac welcomed all UNWLA members, delegates, and guests, President Iryna Kurowyckyj formally opened the convention. The president requested that a moment of silence be observed to honor the memory of the late Mary V. Beck, Christina Nawrocky, Luba Artymyshyn, and Barbara Bachynsky.

The first plenary session began with a verification of quorum by the Credential Committee and a vote approving the program agenda and procedural rules. Lilia Hryhorovych, Maria Shkambara, Anna Krawczuk, and UNWLA parliamentarian Oksana Xenos were invited to join the president and vice presidents at the presidium as were three Honorary Members of the UNWLA: Lidia Krushelnycky, Lidia Magun, and Iryna Rusnak. They were joined by Natalia Hewko (convention chair), Roxolana Yarymovych (alternate), and two convention recording secretaries, Anna Maksymovych and Lydia Buk. As convention director, Ms. Hewko reminded those assembled that the convention was taking place during a great moment in time, a moment when the world was witnessing the rebirth of Ukraine. She urged those assembled to take pride in the moment and in themselves. "We are women, we are Ukrainian, and we are members of the UNWLA." She requested that delegates and program participants adhere to the agenda as scheduled and provided guidelines for comments and questions from the floor. A Resolutions Committee and a Bylaws Committee were appointed and approved by majority vote.

Once procedural matters had been settled, President Iryna Kurowyckyj addressed the convention. Like Ms. Hewko, the president commented on the Orange Revolution and the proud legacy of the UNWLA. She also spoke of the grave responsibility of the delegates who would be making important decisions during the convention, decisions that would have an impact on the organization and its members. She graciously acknowledged the people who had been her colleagues and supporters during her two terms as UNWLA president, those who had planned and organized the convention, and

those who had been instrumental in ensuring that the convention book was published on schedule. A special word of thanks was reserved for Mr. Jaroslav Kurowyckyj for his patience and for his cheerful willingness to help the president and the UNWLA in manifold ways.

During her speech, the president briefly commented on the success of the newly opened Ukrainian Museum. She then proceeded to discuss issues of great concern to the administration, focusing particularly on financial difficulties that have made it necessary to cut the hours of administrative staff and have precluded much needed renovations and improvements of the UNWLA office in New York City. She further commented on an ongoing problem with branches collecting and disbursing funds for causes or projects unrelated to the UNWLA, warning that such activities were not in accordance with the UNWLA bylaws and might result in the loss of the organization's tax exempt status. She also announced that the UNWLA had generally suspended the Milk and Roll program, which now serves only three schools in Ukraine.

A brief report was presented by Nadia Cwiach, who has served the UNWLA as acting treasurer since the resignation of the elected treasurer in 2002. At the request of delegates, the comprehensive financial report Ms. Cwiach was to present on Monday in her capacity as financial secretary was also presented at this time. Ms. Cwiach echoed the admonishment of the president against the use of UNWLA funds for projects or programs not officially approved by UNWLA headquarters. She emphasized that the IRS is strictly enforcing its stance on such practices and that this issue "is not open to negotiation." She provided a detailed breakdown of specific UNWLA funds, their purpose, and how these funds were allocated and disbursed, noting that funds designated for a specific program were to be used only for that program and could not be used for any other purpose.

Dr. Joanna Ratych presented the report of the Auditing Commission, focusing on the continuing financial difficulties related to publishing *Our Life*. She urged those present to continue their efforts to preserve and protect the magazine, which has recently celebrated its 60th anniversary. Several questions related to organization's financial status were asked and answered by Ms. Cwiach or by President Kurowyckyj. Among the questions related to specific UNWLA funds and their administration



*Oxana Farion, Iryna Kurowyckyj, Anna Krawczuk, Sophia Hewryk, and Marta Danyluk during opening ceremonies of the XXVII UNWLA Convention*

were questions about bequests. Dr. Oksana Xenos commented briefly on estate planning and wills related to this issue and has prepared a document with appropriate legal language that can be incorporated into individual wills for this purpose.

Membership Chair Sophia Hewryk reported that the organization's membership has stabilized and now hovers at 3,000. As members leave the organization or die, others are joining. Ms. Hewryk expressed some concern that annual reports submitted to UNWLA headquarters are sometimes ambiguous and do not adhere to guidelines presented in the organizational bylaws.

Following the first plenary session, delegates and guests enjoyed a delicious luncheon. Convention Committee Vice President Vera N. Kushnir served as mistress of ceremonies for the luncheon, which featured performances by children from the Zoropad Dance Ensemble, directed by Lida Kulbida, and several songs performed by the vocal ensemble Charivnyj Homin, directed by Professor Jaroslaw Kushnir. During the luncheon, citations were presented to UNWLA members who had served the UNWLA for 50 years or more. Recognition Awards were also presented to Regional Councils and Branches for their significant contributions to the UNWLA.

The afternoon plenary session, opened by Roxolana Yarymowych, began with a verification of quorum by the Credentials Committee. The first item on the afternoon agenda was a report by Vice

President for Membership, Sophia Hewryk. Ms. Hewryk gave a brief history of the pattern and nature of Ukrainian immigrations to the United States and how these patterns have had an impact on the UNWLA, its membership, and the complex issue of language. She urged those present to renew and revitalize efforts to attract new members to the organization and reemphasized the need for individual branches to adhere to UNWLA bylaws. She pointed out that the UNWLA is a preeminent organization with high visibility in the Ukrainian-American community, commenting, "If you look at the pages of *Svoboda* or *The Ukrainian Weekly*, you will see that most events in our hromadas are organized and hosted by the UNWLA."

Comments from the floor were mixed, with some delegates citing difficulties with attracting new members and others reporting on highly successful endeavors. A recurring theme was the issue of language (Ukrainian or English) and how it has affected membership by promoting diversity or by restricting diversity through linguistic exclusion. Questions were also raised about older UNWLA members who live on fixed incomes and cannot easily afford to pay membership dues or subscribe to *Our Life*. President Iryna Kurowyckyj explained that such individuals are protected by dispensation as official UNWLA policy and that branches should immediately notify UNWLA headquarters about such cases. Several members proposed interesting ideas about attracting new members and helping

elderly members remain active in branch events. One delegate raised a question about a UNWLA brochure, an idea that had been proposed some years ago but has lain dormant. Another delegate suggested that a directory with names, addresses, and fields of interest be created for the use of members and for recruiting purposes. Another suggested that there are several regions in the country where many new Ukrainian immigrants live—often far from established hromadas. She commented that the women in these "pockets" might welcome an invitation to form their own branch and become a part of the UNWLA.

The afternoon plenary session also included a discussion of parliamentary procedures and a meticulous review of the UNWLA bylaws, both chaired by parliamentarian Oksana Xenos. During this session, specific language in the bylaws was targeted for amendment, clarification of ambiguities, or, in the case of redundancy, exclusion. (Copies of the bylaws had been distributed to each delegate during registration).

Following the busy agenda of the day, delegates and guests enjoyed a festive dinner celebrating the 80th anniversary of the UNWLA. In connection with the anniversary theme and the convention theme, the convention committee presented an exceptionally interesting and entertaining program, which highlighted the work of each UNWLA president since 1925. Entitled "Reflections of UNWLA Presidents," the program was a mesmerizing montage of images projected on a large screen and voices projected from a small microphone, magically blending yesterday and today, fantasy and reality, joy and sorrow.

Eleven women assumed the roles of the eleven women who had served as presidents to date, reciting accomplishments and expressing concerns in first person narratives. Using words culled from speeches, letters, articles, or other sources, they created portraits of women whose strengths and hopes and vision have been the driving force of the organization for the last eight decades: Julia Shustakevich (Diana Bodnar Byron), Julia Jarema (Eva Panchyshyn), Olena Lototsky (Ulana Omecinskyj), Annette Kmetz (Luba Kushnir Dryansky), Anastasia Wagner (Irene Bodnar Myron), Stefania Pushkar (Halyna Omecinskyj Logan), Lidia Burachynsky (Vera N. Kushnir), Ivanna Rozhankowsky (Luba Chiminetz), Maria Sawchak (Dionizia Brochinsky), Anna Krawczuk (Maria Polanskyj), and Iryna Kurowyckyj (Oxana Farion).

As the legend unfolded, the present echoed the past. A splendidly touching and poignant tribute to the presidents of the UNWLA, it was also a splendid reflection of the UNWLA itself.

After Sunday morning breakfast, delegates and guests shared a spiritual moment during Divine Liturgy. The celebrant was His Excellency, the Most Reverend Bishop Basil Losten of the Ukrainian Catholic Church. Later that morning, many of those attending boarded buses for a sightseeing excursion to Albany.

The morning plenary session began with a verification of quorum and approbation of the minutes of the XXVI UNWLA Convention. As the work on the UNWLA bylaws was quite extensive, the convention agenda was amended to allow Dr. Xenos to continue with this matter during the morning session. Delegates then voted to confirm the National Board's nominees for Honorary Members.

Nadia Sawchuk presented the report of the Nominating Committee and also presented the slate of candidates for the new administration. The following were elected to serve for the 2005–2008 term: Iryna Kurowyckyj (President), Oxana Farion (1st Vice President), Marta Danyluk (2nd Vice President), Sophia Hewryk (3rd Vice President), and Marianna Zajac (4th Vice President). Also elected were Lydia Babiuk (Recording Secretary), Christine M. Jarema (English-language Corresponding Secretary), Roma Shuhan (Financial Secretary), Renata Zajac (Treasurer), Kateryna Nemyra (Press), Irena Stecki and Vera Kushnir (Members-at-Large). Elected to Standing Committees were Daria Drozdowsky (Social Welfare), Christine Shwed (Education), Ulana Kobzar (Art/Museum), Maria Polanskyj (Student Scholarship), Olha Trytyak (Archives), and Maria Hawrylyuk (Health and Environment). The new Auditing Committee comprises Joanna Ratych, Maria Tomorug, and Nadia Cwiach. The oath of office was administered by Honorary President Anna Krawczuk.

Sunday's luncheon was opened by newly elected president Iryna Kurowyckyj, who introduced keynote speaker Lilia Hryhorovych. The president of Soyuz Ukrainok of Ukraine congratulated the new UNWLA administration on behalf of her organization, expressed her appreciation at being named Honorary Member of the UNWLA, and commented on the spirit of love that she felt at the convention. Calling the UNWLA her "philosopher's stone," she compared the organization's historic





*Verkhovna Rada Deputy and President of Soyuz Ukrainok of Ukraine, Lilia Hryhorovych*

journey to the historic journey recently taken by Ukraine's President Viktor Yushchenko. She also contrasted political life in Ukraine to the political work she had observed at the convention. "I have been a member of the opposition for most of my political life. As a member of the Verkhovna Rada, I have voted often. Your elections are more transparent than most I have seen."

Ms. Hryhorovych proceeded to thank the UNWLA for 80 years of support for Ukraine, saying "You have been there for us throughout all those difficult years. You have been our Ministers of Defense and our Ministers of Culture." Today, she continued, "the politics of Ukraine are the politics of nation building. As women, we follow in the tradition of Sofia Rusova and Milena Rudnytska and the soyuzianky who told the world about the Great Famine and about Chornobyl. You have been there with us through the worst of times . . . Kingir and the mining disasters . . . and through the best of times, the Orange Revolution. You have come to us with American passports and Ukrainian souls."

The Verkhovna Rada deputy then turned her attention to the UNWLA's president, thanking her for her support for Soyuz Ukrainok of Ukraine. "It was through your initiative that our organizations forged a symbolic union four years ago. It was

through your intercession that the International Council of Women will be holding its 2006 conference in Kyiv."

Ms. Hryhorovych then spoke of the problems and challenges facing Ukraine. She noted that much of Ukraine is peopled with "homo sovieticus" and remnants of policies that have led to the destruction culture, religion, the brain, the family. "Of utmost concern is to teach Ukrainian children to know who they are and what they are . . . to regain the art of parenting. There is much to undo before we can do." She cited President Yushchenko and First Lady Kateryna Yushchenko as examples for the nation. "They represent what we need to achieve . . . the Ukrainian child in a Ukrainian family."

The luncheon was to have included the presentation of the Kovaliv Prize to Dr. Andriy Danylenko, but as the recipient was not present, Vice President Oxana Farion channeled the discussion to *The Ukrainian Woman in History*, a new book recently published by Dr. Valentyna Borysenko, the previous recipient of the award. Ms. Borysenko is currently working with Ukraine's First Lady Kateryna Yushchenko on collecting stories and testimonies of survivors of the Holodomor.

Sunday's agenda continued with concurrent seminars by Maria Polanskyj (Scholarship/Student stipend program), Irena Chaban, Kateryna Nemyra, and Tamara Stadnychenko (Press/Our Life), Ulana Hlynska (Branches-at-Large), Irene D'Alessio and Roma Dyhdalo (Social Welfare), and Maria Pazuniak (Art/Museum).

The XXVII Convention Banquet, attended by some 300 guests and delegates, began with a formal introduction of the new administration and Regional Council Presidents by Maria Tomorug. Convention Committee Chair Mariana Zajac welcomed those attending and introduced the evening's Mistress of Ceremonies, Marta Danyluk, and distinguished guests representing Ukrainian diaspora organizations and institutions as well as members of Ukraine's diplomatic corps, Consul General Serhiy Pohoreltsev and Vice Consul Roman Ander, who attended with their wives. An invocation was offered by His Excellency, the Most Reverend Archbishop Antony of the Ukrainian Orthodox Church, who paid a tribute to women by quipping, "After the crucifixion, the men left. It was the women who remained."

Greetings from President George Bush and New York's Governor Patacki were read by



Marianna Zajac, and a congratulatory message from President Viktor Yushchenko was read by Lilia Hryhorovych, who also presented greetings from Atena Pashko and First Lady Kateryna Yushchenko. Following a speech by President Iryna Kurowyckyj, brief comments were offered by representatives from various organizations: Anna Krawczuk, National Commander of the Ukrainian American Veterans; Michael Sawkiw, president of UCCA; Maria Shkambara, president of WFUWO; Ihor Gawdiak, president of the Ukrainian American Coordinating Council; Roma Lisovich, who represented the UNA; and Olha Hnateyko, who represented the Ukrainian Museum of New York. Consul General Serhiy Pohoreltsev spoke briefly as a representative of the Ukrainian government.

The banquet continued with the presentation of the Young Woman Achievers Awards, which were presented to Orysia Woloszyn Dmytrenko, Christine M. Duzyj, Vera Farmiga, Roksolana Luchkan, Lusya Strus, and Nadia Tarnawsky. Three additional award recipients, Larysa Halyna Pevny, Olenka Z. Pevny, and Christina Zynycz, were unable to attend. Ms. Zynycz's father accepted the award on her behalf. Because these are exceptional young women whose accomplishments are worth sharing in full, this issue of *Our Life* features a separate article with biographical information about each of them.

Citations were presented to the Ukrainian Federal Credit Unions of Rochester, NY, and New York City, NY, for their sponsorship of the convention. Special awards were also presented to three individuals who have contributed their skills and talents to the UNWLA's monthly publication. The first was presented to Dr. Ihor Magun, whose column on medical themes is regularly featured in the magazine. The second was presented to Marie Duplak of Computoprint, which prints and distributes the magazine. The third was presented to

Lidia Bodnar-Balahutrak for her artistic contribution to the Holodomor issue and for creating slides used by our Regional Councils. Closing remarks were offered by President Iryna Kurowyckyj, who thanked the Convention Committee for their endeavors.

On Monday, May 30, 2005, concurrent seminars were presented by Olha Trytyak (Archives) and Neonila Lechman (Public Relations). A seminar on Education was opened by Kateryna Iwasyshyn and conducted by newly elected Education Chair Christine Shwed and Vera Bej, recipient a Pennsylvanian's prestigious Teacher of the Year award. The combined Power Point presentation underscored the need for adopting an eclectic approach to teaching young children, one that incorporates auditory, visual, kinesthetic, and other methodologies.

A morning plenary session focused on adoption of Resolutions, which will be shared with readers in a future issue of *Our Life*.

Many delegates, including the author of this article, had traveled to the convention from distant locations and were unable to remain for the luncheon or the afternoon plenary sessions, which focused on miscellaneous questions and suggestions. The XXVII UNWLA Convention was officially adjourned by Convention Committee Chair Marianna Zajac.

A special word of thanks must be extended to institutions and individuals that provided generous financial support for the conventions as sponsors, patrons and benefactors. Among these were the Rochester Ukrainian Federal Credit Union, Self-Reliance (NY) Federal Credit Union, the Ukrainian National Federal Credit Union of New York, Ventana DSM Corporation, the Ukrainian Self Reliance New England Federal Credit Union, Dr. Andrew W. Danyluk, MD, Eugenia Makuch, Luba Kushnir Dryansky, UNWLA Branch 95, and UNWLA Branch 99.



# UNLWA Honors Young Women Achievers

*During the XXVII UNWLA Convention Banquet, nine young women were presented with a Young Women Achievers Award in recognition of their individual talents and accomplishments. A brief biographical sketch of each award recipient follows.*



After earning a B.S. from Hunter College, **Orysia Woloszyn Dmytrenko** completed graduate courses at New York University, Columbia University, and the State University of New York. Before assuming her current position as spokesperson for the Lower Manhattan Development Corporation in charge of Communications, she served as Deputy Director of the NY State Department of Economic Development. She was seminar trainer for the International Republican Institute and now serves on the Executive Board of the Ukrainian Museum in New York City.



**Christina M. Duzyj** graduated with a B.S. from the University of Michigan with highest honors. Currently, she is pursuing graduate studies at Columbia University, College of Physicians and Surgeons, researching Maternal Illness and Fetal Outcomes/International Health Development. Previous endeavors included work as a Research Fellow in the field of Rheumatology. Ms. Duzyj has also contributed her skills and talents to diverse community programs. She served as an intern with the Children of Chernobyl Relief Fund and as a director of adolescent leadership camps with the Ukrainian scouting organization Plast. She was also a member of Columbia University's Health Science Campus Theatre troupe.



An accomplished actress, **Vera Farmiga** studied theatre and acting at Syracuse University and graduated with honors in 1995. She is featured in Paramount Pictures' recently released remake of *The Manchurian Candidate*, starring Denzel Washington and Meryl Streep, and will soon be appearing in a Martin Scorsese film starring Leonardo DiCaprio and Matt Damon. Her television credits include starring roles in "UC: Undercover" and "Touching Evil." Vera has won major recognition at both the Sundance Film Festival 2004 and Independent Spirit Award 2005.



After earning a B.A. from the University of Southern California, **Roksolana Luchkan** worked for several years as an educational sales consultant in Sydney, Australia. Currently, she is Senior Business Development Manager with eMarketer, Inc. Ms. Luchkan is also Founder and Director of Coalition against Trafficking-USA and has organized "Natashas" and "Lilya 4-Ever," special events that publicize the trafficking problem. She performs with the Yara Arts Group and is an active member of UCCA and the Ukrainian Institute in NYC. She also serves as a volunteer teacher at the NY Museum School. Committed to universal human rights, she is also a member of Amnesty International.



With a Ph.D. from Columbia University, **Larysa Halyna Pevny** is an assistant professor at the University of North Carolina, Chapel Hill. She has received four study grants and was Honorary Lecturer at the University of Sheffield, U.K. Her research field is Neural Stem/Progenitor Cell Fate. She holds two patents that reflect her interest in this field. Dr. Pevny is contributing author to 22 publications and is a reviewer for two journals on the subject of Developmental Biology. She is currently serving as director of Pevny Laboratory.



**Olenka Z. Pevny** earned a Ph.D. in Art History from NYU and is assistant professor at the University of Richmond. She has presented numerous papers and lectures on art and her articles have been featured in several art publications. Dr. Pevny has been awarded eight fellowships and grants; she was a Fulbright Visiting Professor at Kyiv University and a Mellon Post-Doctoral Fellow at Emory University. She has served as consulting curator with the prestigious Guggenheim Museum and as a Research Associate with the Metropolitan Museum in NYC.



Actress and writer **Lusya Strus** earned a B.S. from Illinois State University. In 2002, she won the Joseph Jefferson Award for Best Performance of the Year; she was also named best supporting actress at the Mexican International Film Festival. Her theater credits include appearances in *Go Away, Go Away*, *History of the Devil*, *Our Town*, and other productions. Ms. Strus has also appeared on television, in independent films, and several Hollywood feature films.



**Nadia Tarnawsky** holds an M. M. in Music History and is Professor of Delacroze Eurhythmics, at the Cleveland Institute of Music. An accomplished vocalist, her professional engagements include *Apollo's Fire*, *Divchata Kukhni*, and appearances with the Baroque Music Ensemble as well as the Ukrainian Folk Ensemble. Her voice can also be heard on the soundtrack recording of *Shadows of Forgotten Ancestors*. Ms. Tarnawsky was recently awarded an Artist's Project Grant from the Ohio Arts Council.



Holding a B.S. from the Fashion Institute of Technology in New York, **Christina Zinycz** successfully completed a certificate program with International Business Institute in Nancy, France. She serves as Brand Manager for GRI Asia, Ltd. in New York, which boasts a chain of more than 280 stores, and as main manager between the GRI buying team and NWG sales team, advising on all aspects of merchandising. She has also worked as retail director for Nine West Group, Inc., and was a sales representative for Enzo Angiolini. She is a member of Plast Spartanky, KKK, and the UNA.

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА  
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Оксана Фаріон  
Марта Данилюк

Софія Геврик

Маріянна Заяць

Лідія Баб'юк  
Христина Ярема  
Рома Шуган  
Рената Заяць  
Катерина Немира  
Ірина Стецьків  
Віра Кушнір

## РЕФЕРЕНТУРИ

Дарія Дроздовська  
Христина Швед  
Уляна Кобзар  
Марія Полянська  
Ольга Тритяк  
Марія Гавриляк

— 1-ша заступниця голови  
— 2-га заступниця голови для справ організаційних  
— 3-тя заступниця голови для справ культури  
— 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
— протоколярна секретарка  
— англомова секретарка  
— фінансова секретарка  
— скарбник  
— для справ преси  
— вільна членка  
— вільна членка

— суспільної опіки  
— виховна  
— музейна  
— стипендій  
— архівальна  
— здоров'я і довкілля

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Казевич  
Христина Хомин-Іжак  
Надія Савчук  
Марта Стасюк  
Катерина Воловодюк  
Іванна Шкарупа  
Любомира Калін  
Діонізія Брочинська  
Маріянна Заяць  
Уляна Глинська

— Дітройт  
— Філадельфія  
— Нью-Йорк  
— Північний Нью-Йорк  
— Нью-Джерсі  
— Огайо  
— Чикаго  
— Нова Англія  
— Центральний Нью-Йорк  
— зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич  
Надія Цвях  
Марія Томоруг'  
Анна Рак  
Лідія Закревська  
Леся Гой

— голова  
— членка  
— членка  
— членка  
— заступниця членки  
— заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"  
Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT  
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

## EXECUTIVE COMMITTEE

Oxana Farion — 1-st Vice President  
Marta Danyluk — 2nd VP — Membership  
Sophia Hewryk — 3rd VP — Culture  
Marianna Zajac — 4th VP — Public Relations  
Lidia Babiuk — Recording Secretary  
Christina M. Jarema — Corresponding Secretary (engl.)  
Roma Shuhan — Financial Secretary  
Renata Zajac — Treasurer  
Kateryna Nemyra — Press  
Irena Steckiiv — Member-at-Large  
Vera Kushnir — Member-at-Large

## STANDING COMMITTEES

Daria Drosdowsky — Social Welfare Chairwoman  
Christina Shwed — Education Chairwomen  
Ulana Kobzar — Art/Museum Chairwoman  
— Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman  
Maria Polanskyj — Archives Chairwoman  
Olga Trytyak — Health and Environment Chairwoman  
Maria Hawryluk

## REGIONAL COUNCILS

Lydia Kazewych — Detroit  
Christine Chomyn-Izak — Philadelphia  
Nadia Sawczuk — New York City  
Martha Stasiuk — New York - North  
Kateryna Wolowodiuk — New Jersey  
Iwanna Shkarupa — Ohio  
Lubomyra Kalin — Chicago  
Dionisia Brochynsky — New England  
Marianna Zajac — New York - Central  
Uljana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

## AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chairwoman  
Nadia Cwiach — Member  
Maria Tomorug — Member  
Anna Rak — Member  
Lidia Zakrewsky — Alternate  
Lesia Goj — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"  
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: [unwla@unwla.org](mailto:unwla@unwla.org)  
Website: [www.unwla.org](http://www.unwla.org)

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**  
Office administrator — **Natalia Duma**  
Години урядування: від 10:00 до 11:30

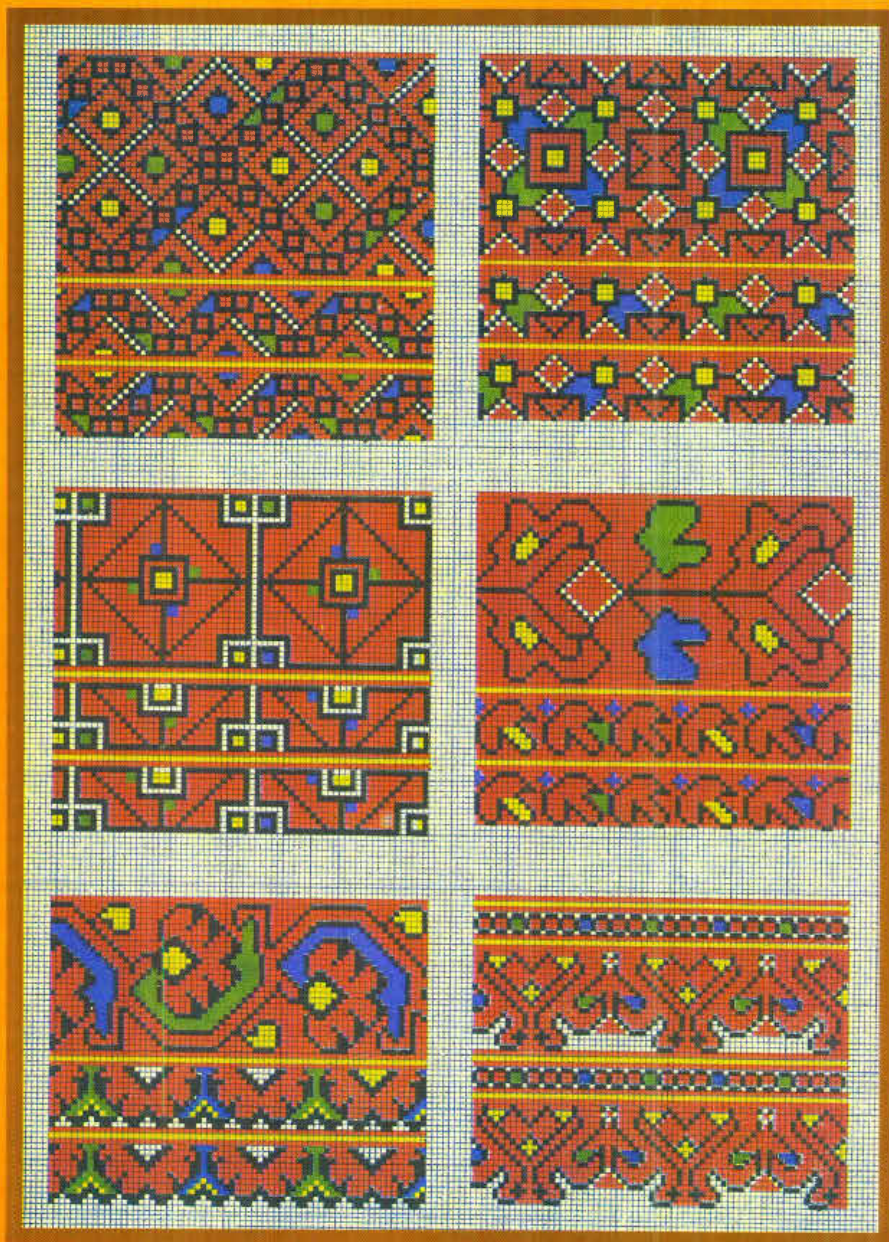
## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Tel.: (732) 441-9530 • Fax: (732) 441-9377  
Maria Polanskyj, Chair

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)





Фрагменти взорів Східної Галичини із Альбому  
„Вышивки восточной Галичины. Повѣтъ – Городенка”.  
Із колекції Євгенії Бачинської-Федусевич.